Начало формы

Конец формы

**Уильям Шекспир**

**Ромео и Джульетта**

*(Пер.О.Сороки)*

Шекспир, заново открытый

Услышав, что режиссер Анатолий Васильев начал ставить трагедию "Король

Лир" в каком-то новом переводе, один известный профессор филологии с

неудовольствием заметил: ведь есть же перевод Бориса Пастернака, лучше этого

гения все равно не переведешь, какого же рожна им еще надо?

И в самом деле, пастернаковский "Лир" - шедевр драматической поэзии,

образец переводческого искусства. Но не бывает переводов "на все времена",

как не бывает, например, театральных постановок на все времена. По логике

упомянутого профессора после великого Спектакля Немировича-Данченко "Три

сестры" театрам вообще не следовало касаться этой пьесы: тема, так сказать,

закрыта. Однако в переводах классической пьесы, как и в ее режиссерских

решениях являет себя движущаяся культура нашего века: интерпретируя прошлое,

пересоздавая его, она осознает и выражает свою беспрестанно меняющуюся

сущность. Перевод Шекспира принадлежит русской словесности того момента ее

истории, когда этот перевод создан.

Переводчики, критики, режиссеры, читатели, зрители, иначе говоря, - все

мы, те, кто создает культуру и питается ее плодами, на каждом повороте нашей

исторической судьбы ведут диалог с Шекспиром, задавая великому елизаветинцу

самоважнейшие свои вопросы, чтобы получить на них его, Шекспира, ответы.

Меняется реальность, в которой живет человечество, меняются вопросы, которые

оно задает художникам прошлых столетий - меняются сами эти художники,

меняется Шекспир.

Шекспир, предстающий перед нами в переводах Осии Сороки, это тот

Шекспир, в котором нуждается наше время, создатель произведений, способных

утолить многие наши духовные нужды. Вряд ли переводчик сознательно ставил

перед собой подобную задачу. Он видел свое дело в том, чтобы с величайшим

тщанием проникнуть в смысл подлинника и честно передать его - осведомленный

читатель увидит, сколько текстологических изысканий скрыто за строками

переводов. Но, с усердием делая свою работу, переводчик не мог перестать

быть человеком наших дней. Далекий от всякого рода насильственной

модернизации, он вольно или невольно становился современным интерпретатором.

Осия Сорока обладает редким даром обратить к нам шекспировский оригинал теми

гранями, открыть нашим взорам те дотоле дремавшие скрытые его смыслы,

которые оказываются созвучны веяниям современной культуры и порою способны

объяснить нам нас самих.

Как и современная режиссура, переводчик освобождает, отчищает

шекспировский текст от позднейших сентиментально-романтических

напластований, от псевдоклассической риторики - он возвращает поэзии

Шекспира широкое и вольное дыхание создавшей его эпохи. Вслед за своими

предшественниками, но с большей, быть может, решительностью, чем они, О.

Сорока ищет способы передать плотность материи шекспировского слова,

шекспировских метафор - сгустков вещества, обладающего весом, вкусом и

запахом - тем, к чему стремится и чего редко достигает современная поэзия.

Шекспир у Сороки - человек не столько "от Лондона", сколько "от

Стратфорда", духовно живущий не столько в мире столичной цивилизации и

изящной литературы, сколько в окружении простых, крепко сбитых вещей

полудеревенского быта его родного города. Это Шекспир - провинциал, хранящий

в своей душе верность стратфордской патриархальной старине и "зеленым

полям", которые встают перед взором умирающего Фальстафа.

Чтобы передать эту британскую "почвенность", сделать внятной нам эту

простонародную стихию, стоящую за ренессансной утонченностью шекспировской

поэзии, переводчик обращается к языку нашей собственной старины. В тексте

"Короля Лира" или "Кориолана" вдруг слышатся голоса русского средневековья.

Мятежная толпа в римской трагедии говорит языком русского крестьянского

бунта. Бродяга и безумец "бедный Том" в "Лире" бредит и темно пророчествует

в духе наших юродивых. При этом переводчик вовсе не стилизует Уильяма

Шекспира под Протопопа Аввакума или Феофана Прокоповича. Переводы Сороки -

факт современной русской культуры, которая, как известно, давно уже увлечена

идеей возвращения к истокам и началам: не случайно первый шекспировский опыт

Сороки - "Король Лир" - появился и стал известен в конце 70-х годов, в пору

расцвета нашей "деревенской прозы". Тогда-то за нового "Лира" и ухватился

Анатолий Васильев, пораженный переводом, слегка архаизированная лексика

которого неожиданно делала его поразительно современным, а сугубая

"русскость" текста помогала приблизиться к сути создания великого британца

{Режиссер начал репетировать трагедию с Андреем Поповым в роли Лира на сцене

МХАТ, но работа была прервана смертью актера. Через несколько лет "Лир" в

переводе О. Сороки был поставлен Сергеем Женовачом в Московском театре на М.

Бронной. С тех пор началась театральная слава Сороки-переводчика.}.

Возвращаясь к истокам Шекспира, посредством русской архаики, обнажая

древние корни его искусства, Осия Сорока находит действительные точки схода

и пересечения двух столь разных культур. Не в этих ли поисках

историко-культурных аналогов, не в этом ли высоком толмачестве состоит

профессия и призвание переводчика?

А. Бартошевич

**ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:**

Эскал, князь Веронский

Меркуцио, молодой родственник князя, друг Ромео

Парис, молодой дворянин, родственник князя

Паж Париса

Монтекки, глава веронского рода, враждующего с родом Капулетти

Синьора Монтекки, жена его

Ромео, сын Монтекки

Бенволио, племянник Монтекки, друг Ромео

Абрам, слуга Монтекки

Балтазар, слуга Ромео

Капулетти, глава веронского рода, враждующего с родом Монтекки

Синьора Капулетти, жена его

Джульетта, дочь Капулетти

Т\_и\_бальт, племянник синьоры Капулетти

Старик, родственник Капулетти

Няня Джульетты

Пьетро, прислуживающий няне

Самсон |

Грегорио |

Антонио } слуги Капулетги

Потпэн |

Прислужник |

Лоренцо |

} Францисканские монахи

Джованни |

Аптекарь

Три музыканта

Веронские горожане, стража, ряженые, факелоносцы, пажи, слуги

Хор

Место действия: Верона и Мантуя.

**ПРОЛОГ**

Входит хор.

Хор

Враждуют два веронских видных рода,

И эта застарелая грызня

Упорствует, как злая непогода,

Верону кровью горожан грязня.

Лишь юным отпрыскам семейств обоих,

Рожденным под несчастливой звездой,

Трагически покончивши с собою,

Дано покончить с кровною враждой.

Без их любви, без их пути в могилу

Раздор остался бы неугасим.

Как рознь отцов чету детей сгубила,

Мы в эти два часа изобразим,

Чиня трудом прорехи неуменья

И зрителей прося о снисхожденье.

Уходит.

**АКТ I**

Сцена I

Верона. Площадь. Входят Самсон и Грегорио, вооруженные мечами и щитами.

Самсон

Вот с места не сойти, Грегорио, мы им покажем, лицом в грязь перед ними

не ударим.

Грегорио

Само собою. Не чумазыми же потом ходить.

Самсон

То есть, пусть только разозлят, мы тут же меч из ножен.

Грегорио

У тебя он заржавел, не вытащишь.

Самсон

Как разозлят, запросто вытащу.

Грегорио

Вот только запросто тебя не разозлишь.

Самсон

Собаки из дома Монтекки меня живо из себя выводят.

Грегорио

Отважный с места не сойдет, а ты если выведен из себя будешь, то

значит, сошел с места, сбежал.

Самсон

Перед собаками монтекковскими никуда я не сойду. Не уступлю дороги ни

служанкам, ни слугам Монтекки.

Грегорио

Вот и оказался слаб, если с панели не сойдешь, к домовым стенкам

жмешься.

Самсон

Это верно, слабый пол мы к стенке жмем. Так что слуг монтекковских от

стенки пихать буду, а служанок - к стенке припирать.

Грегорио

Но свара-то идет меж ихними мужчинами и нашими.

Самсон

А это все равно. Я с ними буду, как тиран свирепый: разделавшись с

мужчинами, примусь за девок.

Грегорио

То есть как?

Самсон

А вот так - сплошняком переделаю в баб.

Грегорио

Только бы выстоял ты в этой переделке.

Самсон

Да уж выстою, меня на всех хватит, я мясистый.

Грегорио

А по-моему, скорее рыба ты, чем мясо. Хек ты вяленый. Ну, обнажай свой

инструмент, монтекковцы идут.

Входят Абрам и Балтазар.

Самсон

Обнажил. Ты задирай их, я подопру.

Грегорио

Отопрешься? Сбежишь?

Самсон

Не бойся.

Грегорио

Кого? Тебя, что ли?

Самсон

Надо, чтоб закон на нашей стороне. Пускай они начнут.

Грегорио

Я нахмурюсь проходя. Пусть принимают как хотят.

Самсон

То есть, как им позволит слабодухость. А я им кукиш покажу, они смолчат

и опозорятся.

Абрам

Это вы нам кукиш кажете?

Самсон

Я показываю...

Абрам

Нам показываете?

Самсон

(вполголоса, к Грегорио)

Если скажу "да", закон на нашей стороне?

Грегорио

(Самсону)

Нет.

Самсон

Нет, это я вообще. Но не вам.

Грегорио

А вы что, драку учинить хотите?

Абрам

Драку? Нет, не хотим.

Самсон

Ежели хотите, я к вашим услугам. Хозяин мой не хуже вашего.

Абрам

Но и не лучше.

Самсон

Это как сказать...

Грегорио

(завидев вдали Т\_и\_бальта)

Говори "лучше". Сюда идет хозяйский племянник.

Самсон

Нет, лучше.

Абрам

Врете вы.

Самсон

Меч наголо, если не трусы. Грегорио, не забудь свой победный удар.

Дерутся. Входит Бенволно.

Бенволио

Эй вы, безмозглые, остановись!

Не понимаете вы, что творите.

Входит Тибальт.

Тибальт

Чем фехтовать с лакейской мелюзгой,

Гляди сюда - вот смерть твоя, Бенволио!

Бенволио

Я обнажил рапиру лишь затем,

Чтоб мир восстановить. Вложи свою

В ножны - иль помоги разнять буянов.

Тибальт

С рапирою в руке бубнишь о мире?

Так это слово ненавистно мне,

Как преисподняя, как все Монтекки,

Как ты, Бенвольо. Защищайся, трус!

(Сражаются.)

Входят приверженцы обоях семейств и присоединяются к драке; затем - горожане

с дубинками и бердышами.

Горожане

Дубьем их! Алебардами и бердышами! Бей их! Смиряй! Долой Капулетти!

Долой Монтекки!

Входят Капулетти (в халате) и синьора Капулетти.

Капулетти

Что тут за шум? Подать мой тяжкий меч!

Синьора Капулетти

Не меч тебе - костыль, костыль потребен.

Входят Монтекки и синьора Монтекки.

Капулетти

Подайте меч! Пришел старик Монтекки,

Своею шпагой машет в пику мне.

Монтекки

Мерзавцу Капулетти не спущу!

Пусти меня, жена!

Синьора Монтекки

Нет, не пущу!

Входит князь Эскал со свитой.

Князь

Смутьяны, мира нашего враги,

Кощунственно поднявшие на ближних

Оружие!.. Не слышат. Эй, зверье,

Вражду и ярость хищную свою

Своею утоляющее кровью!

Приказываю вам под страхом пытки:

На землю бросьте шалые мечи

И слушайте веленье государя

Разгневанного вашего. Покой

Веронских улиц трижды уж мутило

Междоусобье ваше, вздорным словом

Зажженное. Степенных горожан

Оно повторно вынуждало браться

За бердыши, ржавевшие у стен,

Отвыклыми и старыми руками,

Чтоб разнимать беснующихся вас.

Монтекки, слышишь? Слышишь, Капулетти?

Посмейте снова возмутить покой -

И жизнию заплатите своею.

Всем разойтись. Останься, Капулетти.

Пойдешь со мной. Монтекки, ты придешь,

Днем нынче в замок наш, где суд вершим.

Узнаешь там, что дальше повелим.

Еще раз: разойтись под страхом смерти!

Уходят все, кроме Монтекки, синьоры Монтекки и Бенволио.

Монтекки

Скажи, племянник, кто опять поджег

Пороховую бочку старой распри?

Ты был здесь, когда это началось?

Бенволио

Я подошел - уж челядь Капулетти

Дралася с вашей. Обнажив рапиру,

Я стал их разнимать. Тут налетел

Огненно-ярый Тибальт на меня,

Бросая вызов и своей рапирой

Неуязвимый рассекая воздух,

Насмешливо свистящий лишь в ответ.

Схлестнулись мы. Все новые бойцы

Вступали в схватку. Но явленье князя

Конец ей положило.

Синьора Монтекки

А с Ромео

Ты нынче виделся? Где он сейчас?

Я рада, что Господь его упас

От этой схватки.

Бенволио

На заре взгрустнулось,

И часом ранее, чем засиял

Лик солнца в золотом окне востока,

Я вышел разгулять свою печаль

И в загородной роще сикомор

Увидел сына вашего. К Ромео

Направился я. Но меня заметив,

Он скрылся в чаще. Судя по себе,

Искавшему уединенья, счел я,

Что он того ищет, и не стал

Навязываться.

Монтекки

По утрам не раз

Его видали там. Слезами множа

Росу, сгущая вздохами туман,

Он бродит, но, лишь солнце приотдернет

Сумрачный полог ночи, он домой

Спешит - укрыться от дневного света;

Дверь заперев и затемнивши окна,

Искусственную полночь создает.

Его снедает черная тоска,

И нужен тут совет наверняка.

Бенволио

Мой добрый дядя, в чем же здесь причина?

Монтекки

Не знаю, сын молчит.

Бенволио

А вы пытались

Дознаться у Ромео?

Монтекки

Да. Я сам,

Родня, друзья. Однако он упорно

Отмалчивается - себе ж во вред.

Так прячется в бутоне тайный червь

И лепестки раскрыть не позволяет

И солнцу посвятить красу цветка.

Когда б узнали мы тоски причину,

То с радостью бы пособили сыну.

Входит Ромео.

Бенволио

Да вот он сам. Оставьте нас одних.

Я вызнаю, что на него за стих

Нашел.

Монтекки

Желаю я тебе успеха.

Пойдем, жена. Мы только здесь помеха.

Монтекки и синьора Монтекки уходят.

Бенволио

Доброе утро, брат.

Ромео

Еще лишь утро?

Бенволио

Лишь било девять.

Ромео

Грустные часы

Влекутся долго. Это мой отец

Ушел поспешно так?

Бенволио

Да, то отец был.

Что же за грусть так удлинила время?

Ромео

Грущу я об отсутствии того,

Что вмиг укоротило бы его.

Бенволио

Влюблен?

Ромео

Несчастен.

Бенволио

Почему? Ответь.

Ромео

А что ответить, если безответна

Моя любовь?

Бенволио

Немилостива разве

Любовь, такая милая на вид?

Ромео

Любовь слепа, но зрячею рукой

Она разбить сумела мой покой.

Где мы обедаем?.. А что за драка

Была здесь? Но уж рассказали мне

Об том... У вражды хлопот немало,

А у любви еще побольше их.

О, любвоненависти торжество!

О, страсть, рожденная из ничего!

Свинцовый пух и пламя ледяное,

Прелестных форм бесформенный хаос!

Ни сон, ни явь, ни хворость, ни здоровье -

И называется моей любовью.

И нелюба такая мне любовь.

Смешно тебе?

Бенволио

Нет, хочется заплакать.

Ромео

Над чем заплакать?

Бенволио

Над твоей тоской.

Ромео

Уж видно, у любви закон такой,

Что ты тоску мою утяжелишь,

Своим участьем усугубишь лишь.

Любовь от вздохов только лишь туманней.

Она - очей влюбленное блистанье

И целый океан влюбленных слез,

Когда ей огорчиться довелось.

Что в ней еще? Безумье потайное,

Сладость бодрящая, удушье злое.

Друг, до свидания.

Бенволио

Нет, я с тобой.

Не покидай меня, мой дорогой.

Ромео

Покинут я ведь и самим собою,

И не Ромео говорит с тобою.

Бенволио

Нет, кроме шуток. Ты в кого влюблен?

Ромео

Что ж, зарыдать и выговорить имя?

Бенволио

Рыдать не надо, но скажи всерьез.

Ромео

Велишь больному с жизнью на прощанье

Серьезное составить завещанье?

Серьезно, друг мой, - женщину люблю.

Бенволио

Что женщину, и без подсказки ясно.

Ромео

Догадлив ты. И женщина прекрасна.

Бенволио

Прекрасна - значит, до любви охоча.

Ромео

А в этом ошибаешься ты очень.

Дианы целомудренней она

И от амурных стрел защищена,

И не поддастся ни атаке глаз,

Ни уверений пламенной осаде,

И девственных колен не распахнет

Навстречу золотому ливню Зевса,

Способному и святость соблазнить.

Богата красотой, умрет она

Безбрачною - и потому бедна:

Красу свою не передаст потомкам.

Бенволио

Остаться девственною поклялась?

Ромео

Да, но, оберегаясь и скупясь,

Бесценное наследство промотает -

Бесплодно красота ее истает.

Слишком небесна, слишком уж мудра -

Безгрешная, к земному недобра -

Она отринула любовь, и разом

Меня убила клятвенным отказом.

Бенволио

Послушай, друже, позабудь о ней.

Ромео

Ты прежде научи меня забвенью.

Бенволио

Глазам дай волю, с новыми сравни

Красавицами.

Ромео

Но таким сравненьем

Я укреплю лишь первенство ее.

Так маска черная, закрыв лицо,

Усугубляет чары светлой кожи.

Ослепшему не позабыть вовек

Сокровище утраченного света.

И писаная красота других

Напомнит лишь о ней, о несравненной.

Учить меня тебе не по плечу.

Прощай.

Бенволио

Нет уж, умру, а научу.

Уходят.

Сцена 2

Улица. Входят Капулетти, Парис и слуга.

Капулетти

Такое же наложено взысканье

И на Монтекки. В наши с ним года

Мир соблюдать, казалось бы, нетрудно.

Парис

Вы оба уважаемы и знатны,

И жаль, что давний спор вас разделил.

Но я ответ на сватовство мое

Хочу услышать.

Капулетти

Снова повторяю:

Моя дочурка ведь еще дитя -

Всего четырнадцати лет неполных.

Дозреет пусть. Еще годочка два

Прождем до свадебного торжества.

Парис

В ее года уже детей рождают.

Капулетти

И прежде времени лишь увядают.

Земля мои надежды поглотила,

И дочь осталась у меня одна.

Мое все унаследует она.

А ты, Парис, ухаживай за нею,

Так будет сватовство твое вернее.

Когда ее сердечку милым будешь,

То и мое согласие добудешь.

У нас фамильный праздник нынче - бал;

Я множество гостей наприглашал.

А в том числе, особенно любя,

Друг милый, приглашаю и тебя

В домишко мой. Сегодня вечерком

Цвет девушек туда мы соберем,

Что порождают в юношах веселье,

Как вешний дух нарядного апреля.

И в сем едва расцветших роз букете

Найдется место и моей Джульетте.

Гляди, прислушивайся, выбирай

Ту девушку, с которой тебе рай.

Пойдем со мной.

(Слуге.)

А ты не стой вороной,

Без промедленья обойди Верону

И всех гостей по списку пригласи.

Да поучтивей каждого проси.

Капулетти и Парис уходят.

Слуга

"По списку пригласи". Сказано в писаньях, что сапожник держись аршина

своего, портной - своей колодки, рыбак - своих кистей, маляр - своих сетей;

а меня бесписьменного шлют приглашать гостей по списку, когда не знаю, что

тут и написали. Надо грамотных спросить... Слава Богу, идут господа.

Входят Бенволио и Ромео.

Бенволио

Брось. Гасят ведь одним огнем другой,

И боль другою болью притупляют,

А горе глушат новою бедой,

И головокруженье прекращают

Круженьем вспять. Приманку поновей

Найди - и новой старую забей.

Ромео

И подорожник приложить полезно.

Бенволио

К чему, Ромео?

Ромео

К сломанной ноге.

Бенволио

Ты бредишь, что ли?

Ромео

Я в своем уме,

Но связан горше, чем умалишенный.

В темнице заперт, пищи не дают,

Пытают, мучат...

(Слуге.)

Здравствуй, мой любезный.

Слуга

Здравствуйте. Вы читать умеете, синьор?

Ромео

Мою судьбу по горестям моим

Прочесть умею.

Слуга

Это и неграмотный сумеет. А писаное прочесть можете?

Ромео

Да, если знаю буквы и язык.

Слуга

Спасибо за честный ответ. Счастливо оставаться. (Хочет уйти.)

Ромео

Постой, приятель. Я прочту тебе.

(Читает.)

"Синьор Мартино с женой и дочерьми;

Граф Ансельмо с красавицами сестрами;

Овдовевшая синьора Витрувио;

Синьор Плаченцо с милыми племянницами;

Меркуцио с братом его Валентином;

Мой дядя Капулетти с женой и дочерьми;

Моя прекрасная племянница Розалина,

а также Ливия;

Синьор Валенцио с двоюродным братом

Тибальтом;

Лючио с резвушкою Еленой."

(Отдает список.)

Компанья знатная. Куда же званы?

Слуга

Туда.

Ромео

Куда туда?

Слуга

Домой к нам.

Ромео

К кому домой?

Слуга

К хозяину.

Ромео

Мне б наперед спросить, кто твой хозяин.

Слуга

А я без расспросов скажу. Мой хозяин - вельможный богач Капулетти, и

если вы не из Монтекки будете, то милости просим на чарку вина. Счастливо

оставаться. (Уходит.)

Бенволио

На этот их традиционный праздник

И Розалина ведь приглашена

Твоя любимая, и все другие

Веронские красавицы. Пойдем к ним,

Я укажу тебе кой на кого.

Сравнишь и сверишь непредубежденно,

Окажется лебедушка вороной.

Ромео

Когда до лжи унизятся подобной

Мои боготворящие глаза,

До ереси порочащей и злобной,

Пусть их сожжет горючая слеза.

Нет девы, чтоб мою переблистала,

И от начала мира не бывало.

Бенволио

Но ты ведь на весах своих очей

Не сравнивал красу ее ни с чьей.

Ты на хрустальных взвесь на этих чашах

Ее и кой-кого из девиц наших,

Что укажу тебе, - и перетянет

Моя твою, и мучить перестанет

Отвергнутость.

Ромео

Иду не для того.

Иду узреть любимой торжество.

Уходят.

Сцена 3

Комната в доме Капулетти. Входят синьора Капулетти и няня.

Синьора Капулетти

Скажи мне, няня, где же дочь моя?

Покличь.

Няня

Моим девичеством клянуся,

В двенадцать лет целехоньким еще,

Я кликала уж. Где же ты, Джульетта?

Ау, голубка! Девочка, ну где ж ты?

Входит Джульетта.

Джульетта

Кто звал меня?

Няня

Да матушка твоя.

Джульетта

Я здесь. Я слушаю.

Синьора Капулетти

А дело вот в чем...

Оставь нас, няня. Надо по секрету

Поговорить... Нет, няня, воротись.

Я передумала. Ты тоже слушай.

Ты знаешь, дочь на возрасте уже.

Няня

Я знаю ее возраст до часочка.

Синьора Капулетти

Четырнадцать ей скоро.

Няня

Я свои б

Четырнадцать зубов прозакладала,

Что это так, но только у меня

Во рту всего четыре. А Петров день

Когда у нас?

Синьора Капулетти

Недели через две.

Няня

Тогда-то и четырнадцать ей стукнет.

Ровесницы она с моей Сусанной.

Сусанночку мою прибрал Господь.

Ее была я, видно, недостойна.

Так Петрова-дня, говорю, в канун

Четырнадцать Джульетте... Не забуду,

Как отлучала я ее от груди

Одиннадцать годов тому назад,

Когда землетрясенье разразилось.

Да, в точности тогда. Все помню я.

На солнышке у голубятни сев,

Сосок себе натерла я полынью.

Вы были в Мантуе с хозяином.

Нет, не беспамятна я, слава Богу.

От горечи дурашенька моя

Скривилась так и выплюнула сиську.

А тут и голубятни стенка трясь!

И я бегом оттуда!.. Было это

Одиннадцать годков тому назад.

Она уже стоять-ходить могла.

Да что там! Бегала уже повсюду.

И раньше днем упала, лоб расшибла.

Покойник муж, веселый человек,

Подняв ее, сказал: "Не падай носом.

Вот повзрослеешь, поумнеешь ты

И на спину лишь будешь падать. Верно?"

И, плакать перестав, сказала "Да"

Моя Джульетточка. Вот провались я!

И шутка оправдается теперь.

Сто лет жить буду, а не позабуду.

"Ложиться будешь на спину?" И стихла

Малышка и проговорила "Да".

Синьора Капулетти

Пожалуйста, довольно. Помолчи уж!

Няня

Молчу, молчу. Но как тут не смеяться!

Малышка стихла и сказала "Да".

А ведь у ней на лбу вскочила шишка

Величиной с яички петушка,

И больно было, плакала прегорько.

"Не падай носом, - говорит мой муж, -

Вот повзрослеешь, поумнеешь ты

И на спину ложиться будешь. Верно?"

Малышка стихла и сказала "Да".

Джульетта

Стихни и ты. Довольно уже, няня.

Няня

Молчу. Благослови тебя Господь.

Младенца краше мне не приходилось

Кормить и нянчить. Только бы дожить

До твоего замужества. И больше

Не надо ничего мне.

Синьора Капулетти

Вот об этом

И говорить хочу. Скажи мне, дочь,

Тебе бы не желалось выйти замуж?

Джульетта

Не думала об этой чести я.

Няня

"Об этой чести"! Ну, сказать бы можно,

Что ты всосала мудрость с молоком,

Когда б не знать, что я тебя вскормила.

Синьора Капулетти

Так вот подумай. Дочери семейств

Почтенных здешних и моложе даже

Становятся уж матерями. Я вот

Тебя в твои ведь годы родила.

Короче молвить, молодой Парис

Просил твоей руки.

Няня

Какой мужчина!

На целом свете... Ах, не человек,

А куколка!

Синьора Капулетти

Верона не знавала

Подобного цветка.

Няня

Да, да, цветок!

Синьора Капулетти

Что ж, дочка, сможешь полюбить такого?

В числе гостей он будет, граф Парис.

В его лицо ты вникни, словно в книгу.

Вглядись, вчитайся в каждую черту -

Усладу там найдешь и красоту.

А что неясно в книге с первых фраз,

То растолкует выраженье глаз.

Сей книге одного недостает:

Ей нужен драгоценный переплет,

Мужской красе оправа и оплот,

Который милая жена дает.

Женские руки, руки молодые

Обнимут, как застежки золотые.

И все, что мужнино, все общим будет,

А твоего нисколько не убудет.

Няня

Прибудет даже. Жены от мужей

Полнеют.

Синьора Капулетти

Коротко скажи, Джульетта,

Какого может ждать Парис ответа.

Джульетта

Если приязнь рождается от взгляда,

Глядеть, как вы велите, буду рада.

Входит прислужник.

Прислужник

Госпожа хозяйка, гости в сборе, на стол уж подают, ждут вас, зовут юную

синьору, няню в кладовой костят, и всюду суматоха. Бегу подавать, и прошу

вас пожаловать. (Уходит.)

Синьора Капулетти

Идем. Граф ждет.

Няня

К счастливым дням в придачу

Ночей счастливых дай тебе удача!

Уходят.

Сцена 4

Улица перед домом Капулетти. Входят Ромео, Меркуцио, Бенволио, еще пять или

шесть ряженых и факельщики.

Ромео

И эту заготовленную речь

Мы скажем? Иль войдем без объявленья?

Бенволио

Все эти устарели ухищренья:

Амурчики с повязкой на глазах,

Что дам пугают бутафорским луком,

Как чучела пугают воронье;

И худо вызубренные прологи,

Произносимые при входе в зал

С запинкою, с подсказкою суфлера.

Войдем, станцуем танец и уйдем.

Пусть судят и рядят как им угодно.

Ромео

Мне дайте факел; танцевать не буду.

Я буду освещать, не освящать.

(Ромео одет паломником.)

Меркуцио

Ромео милый, ты плясать обязан.

Ромео

Нет уж, уволь. У вас легки подошвы,

Моя ж душа вся налита свинцом.

Меркуцио

Займи, влюбленный, крылья у Амура

И воспари над грешною землей.

Ромео

Простреленный, взлететь я не могу

Под тяжестью любви валюся наземь.

Меркуцио

Скорей любовь валится под тобою.

Не раздави ты нежную.

Ромео

Нежна?

О нет, любовь жестока и груба

И колет сердце острыми шипами.

Меркуцио

Груба любовь - и ты будь с нею груб,

Коли ее, свалив ее на землю. -

Личину дайте мне - закрыть лицо,

Под образ дайте спрятать образину.

Пускай краснеет маска за меня

Румяная, с нависшими бровями.

Бенволио

Стучим и входим - и сейчас же в танец!

Ромео

Я - факельщик. Пусть те, кто легкосерд,

Щекочут пол подошвами. Я буду

В сторонке. По старинному присловью,

Умеющие свечку подержать

И в игроки сгодятся. За игрою

Понаблюдаю сбоку.

Меркуцио

Ты у нас

Конек игреневый, конек игривый,

Да только по уши погряз конек -

Прощу прощения - в любовной жиже.

Мы вытащим тебя. - Но что же зря

Мы жжем огни?

Ромео

Не зря. Ведь ночь незряча.

Меркуцио

Мы тратим время, тратим свет огней.

Войти немедля было бы умней.

Ромео

Как раз войти-то будет и неверно.

Меркуцио

А почему?

Ромео

Мне сон приснился скверный.

Меркуцио

И мне приснился сон.

Ромео

О чем же он?

Меркуцио

Что лживы сны.

Ромео

Навряд ли лжет мой сон.

Меркуцио

Колдуньей Мэб сон этот наведен.

Она ведь повитуха сновидений

У эльфов. И катают еженощно

Ее по переносицам людским

Лошадки-крохотки; а Мэб размером

С перстневый малый камушек-агат.

Ее карета - скорлупа лесного

Ореха. С незапамятных времен

Грызунья-белка или древоточец

Кареты эти эльфам мастерят.

Спицы колес - из ног караморы,

Каретный верх - из крыльев саранчовых,

Упряжь и кнут - из тонкой паутины,

А кнутовище - из ноги сверчка.

А хомуты - из лунных влажнолучий,

А кучером - комар сероливрейный,

Что вполовину меньше червячков,

Которые заводятся в ногтях

У девушек ленивых. В той карете

Мэб скачет по влюбленным головам -

И снится им любовь. А у придворных

Проедет по ногам, и снятся им

Поклоны-реверансы. У юристов -

По пальцам, и приснится гонорар.

Скользнет по губкам дамским, и приснятся

Им поцелуи; часто эти губки

Болячками карает Мэб, сердясь,

Когда сластями приторными губят

Естественный дыханья аромат.

А по носу у стряпчего проскачет,

И тотчас же почудится ему,

Что выгодное дельце он унюхал.

А хвостиком покрутит поросячьим

У патера приходского в ноздрях -

Тому приход богатенький приснится.

По горлу Мэб проедет у солдат,

И вражьи перерубленные шеи

Приснятся им, испанские клинки,

Засады, бреши - и вина по горло.

Забарабанит Мэб солдату в ухо -

И вскакивает по тревоге он,

И, ошалело помолясь, ложится

И засыпает снова. Эта Мэб

Лошажьи гривы спутывает ночью

И волосы сплетает в колтуны,

А расплети их - и беда нагрянет.

Эльфиха эта, ведьма эта, Мэб

Наляжет спящей девушке на грудь

И давит, пригнетает - приучает

К уделу женскому. И эта Мэб...

Ромео

Уймись, уймись! Пустое говоришь.

Меркуцио

Да, говорю о снах, а сны - пустое.

Фантазия, рождающая сны,

Легка и невещественна, как воздух,

И ветра переменчивей она,

Который только что овеивал

Грудь ледяную севера, ан гладь -

Уже обиженно переметнулся

На юг росистый.

Бенволио

Свеял нас с пути

Твой этот ветер. К ужину уже мы

Не поспеваем.

Ромео

Нет, мы чересчур

Спешим. И с нашей нынешней гульбы,

Боюсь, начнется роковое что-то,

В звездах назревшее, и оборвет

Немилую мне жизнь. Но хватит медлить!

Небесный кормчий, правь моей ладьею!

Вперед, весельчаки!

Бенволио

Бей, барабан!

Уходят.

Сцена 5

Зал в доме Капулетти. Входят слуги с салфетками.

Первый слуга

Где Потпэн? Почему не помогает убирать? Когда мы дождемся, чтоб он взял

подносы? Чтоб он выскоблил столы?

Второй слуга

Если хватает на такое совести - перелагать всю работу на одного-двух,

то уж это бессовестно.

Первый слуга

Убирайте табуретки, буфет задвигайте, серебро проверьте. - Будь другом,

оставь для меня кусок марципана, и пусть привратник впустит Сусанну и Нелли.

Эй, Антонио и Потпэн!

Третий слуга

Да здесь мы.

Первый слуга

Вас ищут и кличут, зовут и клянут в предзальнике.

Четвертый слуга

Разорваться мы не можем. Веселей, ребятки. Шевелись, пока живем. Еще

успеем належаться после. (Уходят.)

Входят Капулетти, синьора Калулетти, Джульетта, Тибальт и няня навстречу

гостям и ряженым.

Капулетти

Милости просим, господа! У наших

У дам мозолей нет. Потанцевать

Они все рады с вами. Кто ж не рада,

Та, значит, обмозолела. А что?

Поймал я вас! Попробуй отказаться

Теперь. - Милости просим, господа!

И сам когда-то маску надевал я

И дамам на ушко шептал слова

Умильные. Все, все осталось в прошлом.

Милости просим, в масках господа.

Эй, музыка, играй! Очистить залу

Для танцев! Девушки, резвей пляши!

Музыка. Гости танцуют.

Свечей побольше! Разобрать столы!

И пригасить камин! Уже здесь душно.

Нам неожиданные гости кстати.

Нет, братец Капулетти, посиди,

Для нас с тобой дни танцев миновали.

Когда, бишь, надевали маски мы

Разок последний?

Старик Капулетти

Тридцать лет назад.

Капулетти

Ну нет, не тридцать. Это уже слишком.

Плясали мы на свадьбе у Люченцо

Лет двадцать пять тому.

Старик Капулетти

Да вспомни ты -

Его ведь сыну тридцать лет уже.

Капулетти

Ну что ты, что ты! Двадцать три годочка.

Ромео

Кто эта девушка, танцует с кем

Вон тот счастливец?

Слуга

Я, синьор, не знаю.

Ромео

О, ярче факела ее краса

Ночные осияла небеса.

Она горит алмазною серьгою,

Для бренной жизни слишком дорогою,

У чернокожей ночи на щеке.

Кончится танец - подойду к руке,

Коснусь ее, голубки средь ворон,

Красою подлинною озарен.

Любило ль сердце до сих пор? О нет!

Я лишь теперь узрел блаженный свет.

Тибальт

Я голос узнаю. Монтекки это.

Малец, рапиру принеси мою.

(Паж уходит.)

Как смеет этот раб, прикрывшись маской,

Глумливо заявляться к нам сюда.

Глумиться не позволю негодяю.

Его убить за грех не посчитаю.

Капулетти

Племянник, что раскипятился так?

Тибальт

Тот визитер - Монтекки. Кровный враг.

Под маскою явился безобразник,

Чтоб омрачить и оплевать наш праздник.

Капулетти

Это Ромео?

Тибальт

Да, подлец Ромео.

Капулетти

Оставь его в покое, милый друг.

Ведет себя он здесь весьма прилично

И, правду молвить, в городе слывет

Юнцом воспитанным и предостойным.

Ни за какие блага я не дам

В моем дому нанесть ему обиду.

Не обращай вниманья, потерпи.

Уважь мое желание, не хмурься

На празднике ты нашем родовом.

Тибальт

Да ведь мерзавец этот вторгся в дом.

Не потерплю я.

Капулетти

Еще как потерпишь.

Ах ты, мальчишка! Говорю, терпи.

Да кто хозяин здесь - я или ты?

Ишь, не потерпит он, перемутит мне

Гостей. Раскукарекался сопляк.

Тибальт

Но, дядя, ведь позор...

Капулетти

Цыц! Ни словечка!

Какая наглость! До чего дошло!

Я отучу тебя от прекословии.

Пора уже... - Отлично! Молодцы! -

Молчи, молокосос... - Свечей побольше! -

А то утихомирю. - Веселей!

Тибальт

Я еле сдерживаюсь, но не стану

Вести со вздорным дядей пререканья. -

Уйду. Но нестерпимо горький плод

Этот визит приятный принесет.

(Уходит.)

Ромео

(Джульетте)

Если коснувшись грубою рукой

Святой ладони, согрешил я грубо,

Загладят пилигриму грех такой

Своим смиренным поцелуем губы.

Джульетта

Руки прикосновением простым

Святое не сквернится изваянье.

Ладонь с ладонью - скромный пилигрим

Не ведает иного целованья.

Ромео

Даны ведь пилигриму-бедняку

И губы.

Джульетта

Для молитв они даются.

Ромео

Прими ж молитву, не ввергай в тоску,

Позволь губами губ твоих коснуться.

Джульетта

Недвижны изваянья, но не злы.

Ромео

Недвижной доброте - мои хвалы.

(Целует ее.)

Ушел грех с уст моих.

Джульетта

Пал на мои.

Теперь мои уж губы - святотатцы.

Ромео

Очищу их. Назад мой грех верни.

(Целует ее.)

Джульетта

А пилигриму все бы целоваться.

Няня

(подойдя)

Синьора! Кличет матушка тебя.

Джульетта уходит.

Ромео

Кто матушка ее?

Няня

Хозяйка дома,

Умная, щедрая, степенная.

А дочку я кормила и растила.

И в жены кто ее себе возьмет,

Получит и постельку, и монеты.

Ромео

Значит, она из рода Капулетги?

О, я в силках.

Бенволио

(подойдя)

А нам кончать пора.

Ромео

Боюсь, моя лишь начата игра.

Капулетти

Синьоры, рано, рано уходить.

Ждет угощенье скромное.

(Услышав извинения.)

Неужто?

Ну что ж, благодарю всех. Доброй ночи.

Эй, факелов сюда! А мы - бай-бай.

Да, времечко летит.

Все, кроме Джульетты и няни, постепенно уходят.

Джульетта

Иди сюда;

Кто господин вон тот, скажи мне, няня.

Няня

Сын и наследник старого Тиберио.

Джульетта

А тот, на выходе там, у дверей?

Няня

Должно быть, это молодой Петруччио.

Джульетта

А тот, не танцевавший, что за ним?

Няня

Не знаю.

Джульетта

Так поди спроси, узнай. -

Ох, если он женат, мне жизнь постыла, -

Постелью брачной становись могила.

Няня

(возвращаясь)

Ромео звать его. Монтекки он.

Единственный сын вашего вражины.

Джульетта

Знать раньше бы. Весть эта опоздала.

Уж родила заклятая вражда

Любовь, единственную навсегда.

Как странно, что такое может быть -

Что кровного врага судьба любить.

Няня

Что говоришь ты?

Джульетта

Так. Присловье это,

Танцуя, слышала.

Голос за сценой: "Джульетта!"

Няня

Сейчас, сейчас!

Идем же. Все ушли. Уж поздний час.

Уходят.

**АКТ II**

**ПРОЛОГ**

Входит хор.

Хор

Вот и ушло былое увлеченье.

Его сменила молодая страсть.

С Джульеттою не выдержав сравненья,

Былое диво потеряло власть.

Джульеттой ласковою очарован,

Теперь Ромео любит и любим.

Но он фамильною враждою скован.

Непросто даже повидаться им.

Ведь доступа ему к любимой нету,

Хоть клятв и уверений ждет она.

Свою любовь должна скрывать Джульетта

И горше, чем Ромео, стеснена.

Но страсть находит способ для свиданья.

Любовь умеет усладить страданья.

Уходит.

Сцена 1

У стены сада Капулетти. Входит Ромео.

Ромео

Куда идти, когда осталась здесь

Душа моя? Нет, отыщу Джульетту.

(Преодолев стену, скрывается в саду.)

Входят Бенволио и Меркуцио.

Бенволио

Ромео! Брат Ромео!

Меркуцио

Не дурак он, -

Уже он дома, и уже храпит.

Бенволио

Нет, видел я, как он бежал сюда,

Как перелез садовую ограду.

Покличь его, Меркуцио.

Меркуцио

Его

Я вызову, как вызывают духов.

Чудак! Безумец! Жаркий воздыхатель!

Явися нам, как воплощенный вздох,

Скажи хотя б стишок - и успокоюсь.

Проохай: "Горе мне", срифмуй "Любовь"

И "кровь", польсти ты тетушке Венере,

Посетуй на ребячество Амура,

Ее подслеповатого сынка,

Который стрелами сердца пронзает

И короля Кофетуа влюбил

В девицу-нищенку... Нет, наш Ромео

Не слышит и не дышит, недвижим,

И надо оживить его заклятьем.

Я заклинаю твой подохший дух

Лучистыми глазами Розалины,

Румянцем губ и высотою лба,

Стройностью ног, покачиваньем бедер

И всей околобедерной красой,

Чтоб ты сейчас явился предо мной.

Бенволио

Услышит - и рассердится Ромео.

Меркуцио

Нет, не рассердится. Вот если б я

В межбедерье чужого духа вызвал

И тот бы копошился там, пока

Она его бы не угомонила, -

Вот этим рассердил бы. А мое

Заклятие невинно и безгрешно:

Я просто подымаю у него

Поникший дух.

Бенволио

Пойдем. Он там в саду

От нас укрылся. Ночь мила Ромео

Слепая, как любовь его слепа.

Меркуцио

Любовь слепая не уцелит в щелку.

Сидит, небось под грушей. Мало толку

В мечтаньях палкой милую сшибать,

Как в байках околачивают груши.

О, если бы доступна красота

Была, как груши, для его шеста!

Прощай, Ромео. Ждет меня кровать.

На травке ночевать холодновато.

Пойдем.

Бенволио

Пойдем. Искать его напрасно,

Раз он решил скрываться в темноте.

Уходят.

Сцена 2

Сад Капулетти. Входит Ромео.

Ромео

Над шрамами смеются только те,

Кто сам ни разу не изведал раны.

В окне появляется Джульетта.

Но тсс! Что за сиянье там в окне?

Это восход, и солнце в нем - Джульетта.

Взойди - и помрачи собой луну,

Зеленую, от зависти больную,

Что юная прислужница ее,

Что ты ее превысила красой.

Сбрось же девичью лунную ливрею,

Пусть носят эту прозелень шуты.

О моя дама! О возлюбленная!

О, знала б, как тебя боготворю!..

Она сказала что-то, но не слышу.

Ну что же. Взгляд красноречив. Отвечу...

Нет, не со мною, дерзким, разговор.

Ее упрашивают две звезды

Ярчайшие, местами поменяться

Хотят с ее глазами. Что ж тогда?

Как ясный день собой свечу затмит,

Так звезд сильнее свет ее ланит.

А в небе заструят сиянье очи,

И утренние птицы запоют,

Решив, что сумрак ночи миновал...

А вот склонилась на руку щекою.

О, быть бы мне перчаткою, щеки

Коснуться...

Джульетта

Горе мне.

Ромео

Сказала что-то.

О светлый ангел, вновь заговори!

Собой ты лучезаришь ночь, подобно

Крылатому посланнику небес,

Что средь ленивых тучек проплывает

Над задранными белоглазо кверху

Людскими лицами.

Джульетта

Ромео! Ах,

Ромео! Для чего Ромео ты?

Отринь отца, отвергни это имя.

Или хотя бы поклянись любить -

И я не буду больше Капулетти.

Ромео

Откликнуться? Или еще послушать?

Джульетта

Ведь только лишь твое мне имя - враг.

И можешь ты иначе ведь назваться -

И все равно останешься собой.

Что в имени? Оно же не рука

И не нога, и с телом не срослося.

Не будь Монтекки. Под любым другим

Названьем роза так же сладко пахла б.

И назовись Ромео по-другому,

Он будет совершенен и тогда.

Отбрось пустое имя - и взамен

Возьми меня ты всю.

Ромео

Ловлю на слове!

Лишь назови меня любимым ты,

И, заново тобою окрещен,

Уж никогда не буду я Ромео.

Джульетта

Кто ты, укрытый ночью и меня

Подслушавший?

Ромео

Назваться не могу.

Ведь имя - врет тебе, моя святая,

И ненавистно мне она теперь.

Написанным то имя увидав,

Я разорву его с бумагой вместе.

Джульетта

Не слышала и сотни слов твоих,

Но голос узнаю. Ты ведь Монтекки,

Ромео ты?

Ромео

Ни то и ни другое,

Раз эти имена тебе претят.

Джульетта

Как ты сюда пробрался? И зачем?

Ограда высока, и нелегко

Ее преодолеть. В саду заметив,

Тебя - Монтекки - родичи мои

Убьют.

Ромео

О, легкокрылая любовь

Меня перенесла через ограду.

Невластны даже каменные стены

Остановить отважную любовь.

И родичей твоих не испугаюсь.

Джульетта

Они убьют тебя.

Ромео

Твои глаза

Опасней для меня, чем их рапиры,

Будь их хоть два десятка. Погляди

Ты ласково - и не страшны враги мне.

Джульетта

О, только б не заметили тебя!

Ромео

Я спрятан весь под епанчою ночи.

Но если ты не любишь, пусть убьют.

Смерть быстрая милей продленной смерти.

Джульетта

Кто научил тебя сюда прийти?

Ромео

Сам бог любви. Я дал ему глаза,

И он меня направил. Не моряк я,

Но будь ты за морем за самым дальним,

Я б за тобой, сокровище, приплыл.

Джульетта

Мое лицо скрывает маска ночи,

А то б увидел, как краснею я

За речи, что услышаны тобою.

Охотно бы от них я отказалась,

Охотно бы приличья соблюла.

Да что ж теперь... Ты любишь ли меня?

Я знаю, скажешь "да", и я поверю.

Над клятвами влюбленных, говорят,

Смеется сам Юпитер. Не лукавь же,

А если слишком быстро победил ты,

Насуплюсь, заупрямлюсь, откажу,

Чтоб поухаживать тебя заставить, -

Лишь для того... Я слишком уж люблю,

Но не сочти меня ты легконравной.

Поверь, надежней буду и верней,

Чем те, что скромничают по расчету.

Я и сама бы сдержанней была,

Но в темноте ты мой порыв услышал -

И обнаружилось. Прости меня.

Не ветрена я и не виновата.

Ромео

Клянусь благословенною луной,

Верхи деревьев этих серебрящей...

Джульетта

О, не клянись изменчивой луной,

Чтоб переменчивой любовь не стала.

Ромео

А чем же клясться?

Джульетта

Вовсе не клянись.

Иль поклянись божественным собою,

И я поверю.

Ромео

Если в моем сердце...

Джульетта

Нет, не клянись. Я радуюсь тебе,

Но этой торопливости не рада.

Все слишком уж внезапно и стремглав,

Как молния - блеснет и отблистала.

Спокойной ночи, милый. А любовь

Пускай дозреет под дыханьем лета

И к новой нашей встрече расцветет

Цветком чудесным. Доброй тебе ночи.

Блаженный отдых и покой найди,

Какой уже царит в моей груди.

Ромео

Так и не утолишь моей ты жажды?

Джульетта

Чем же ее мне нынче утолить?

Ромео

Обетами любви - любви до гроба.

Джульетта

Я отдала уже ее тебе.

А жаль.

Ромео

Но почему же?

Джульетта

Я бы снова

Всю отдала тебе... Но у меня

Она безмерна. Чем дарю щедрей,

Тем больше остается. Всех морей

Бездоннее мои любовь и верность.

(Ее зовут за сценой.)

За дверью слышен голос. Это няня.

Иду, иду. - Будь верен. До свиданья.

Постой минутку. Я сейчас вернусь.

(Уходит.)

Ромео

О ночь блаженная! Не сон ли это?

Уж чересчур волшебна эта явь.

Джульетта возвращается.

Джульетта

Три слова, милый, и затем простимся.

Если честна твоя любовь, то завтра

Я человека верного пришлю,

И ты ей скажешь, где, в часу котором

Венчаться, и тебе свою судьбу

Вручу, и за тобой, моим владыкой,

Пройду весь мир.

Няня

(за сценой)

Синьора!

Джульетта

Я сейчас!..

(К Ромео.)

Но если не по чести, то не надо, -

Молчи, уйди, а мне оставь печаль.

Няня

(за сценой)

Синьора!

Джульетта

Я иду, иду! - Я утром

Пришлю к тебе.

Ромео

Бессмертием души

Клянусь...

Джульетта

Всем сердцем - доброй тебе ночи.

(Уходит.)

Ромео

О, как щемяще сердце встречи хочет.

Стремлюсь к любимой, как от школьных книг

Домой, на волю рвется ученик.

(Направляется к выходу.)

Джульетта опять возвращается.

Джульетта

Ау, Ромео! Благородный сокол,

Вернись на рукавицу! Я зову

Вполголоса, чтоб нас не услыхали, -

Не то бы мой неистовый призыв

Сотряс пещеры, где таится эхо,

И, пробудясь, охрипло бы оно

От повторений.

Ромео

Это моя радость

Зовет. В ночи влюбленных голоса

Серебряною музыкой сладчайшей

Звучат.

Джульетта

Ромео!

Ромео

Что, моя душа?

Джульетта

Когда прислать к тебе?

Ромео

Да утром, в девять.

Джульетта

Пришлю, пришлю. Ах, ждать еще сто лет.

Зачем тебя звала, я позабыла.

Ромео

Позволь, пока не вспомнишь, постою.

Джульетта

Я буду без конца припоминать,

Чтоб только ты не уходил подольше.

Ромео

А я стоять здесь буду без конца,

Мой дом иной навеки позабуду.

Джульетта

Почти рассвет. Пора тебе идти.

Но я, как мальчик, бедную пичужку

На шелковую нитку привязавший,

Даю тебе попрыгать, а затем

Опять притягиваю в плен ревнивый.

Ромео

Я рад бы пленной пташкой быть твоей.

Джульетта

И мне бы радость, но своей заботой

Замучила я б до смерти тебя.

Ну, до свидания же, до свиданья,

Не то до утра буду длить прощанье.

Джульетта уходит.

Ромео

Сна сладкого! Лелей тебя покой!

О, приголубить бы своей рукой!

Иду к духовному отцу сейчас, -

Сегодня же пусть обвенчает нас.

Уходит.

Сцена 3

Келья монаха Лоренцо. Входит Лоренцо с корзиной.

Лоренцо

Уж облака восточные зарей

Расцвечены, и хмурый мрак ночной,

Как сонный пьяница, уносит ноги

С огнеколесой солнечной дороги.

В прохладные и ранние часы,

Пока не выжгло солнце всей росы,

День веселя своим палящим взглядом,

Цветов и трав набрать корзину надо

Целебных и опасных. Понимать

Должны мы, что всему в природе мать

Земля наша, - она же и могила

Для всех, кого вскормила и вспоила

И разноликой силой наделила.

О, мощь лекарственная велика

В растеньях и каменьях. Нет цветка,

Нет ничего убогого такого,

В чем доброй не таилось бы основы

Какой-либо. Но злоупотребишь -

И в пагубу, в отраву превратишь.

Во всем воздержанный расчет потребен,

И лаже яд становится целебен

В бутоне в этом: аромат вдохни -

Хорош, бодрящ. А соку чуть глотни,

И сердце остановится навеки.

Вот так заложено и в человеке.

Две власти борются в нем: власть небес

И похоти червоточащий бес,

И если низменное побеждает,

То червь всю сердцевину выедает.

Входит Ромео.

Ромео

Доброго утра, отче!

Лоренцо

Благодать

Господня будь с тобою. Что поднять

И в келью привести тебя так рано

Могло? Для молодого это странно.

Заботы правят старой головой,

Неся бессонницу. Но сон златой

Баюкает нетронутую младость.

Что ж у тебя прогнало сон и радость?

А может быть, и не ложился ты?

Ромео

Я сон послаще, полный красоты,

Глядел.

Лоренцо

Что, грешник, был у Розалины?

Ромео

И Розалину, и тоску-кручину

Я позабыл уж.

Лоренцо

Вот и молодец.

Но где ж ты был?

Ромео

Скажу, святой отец.

На празднике я был во вражьем стане

И ранил, и опасно сам поранен

Той, кого ранил. И спасти сейчас

Твое лекарство только может нас.

А ко врагине в сердце нету злобы, -

С твоею помощью спасемся оба.

Лоренцо

Попроще, попрямее, сыне мой,

Если желаешь помощи прямой.

Ромео

Скажу и проще. С дочкой Капулетти

Слюбились мы. И крепче нет на свете

Любви. Тебе осталось лишь печать

Священную поставить - обвенчать.

Где и когда и как мы повстречались

И навсегда друг другу обещались -

Все расскажу я. Но прошу, отец,

Сегодня же поставь нас под венец.

Лоренцо

Святой Франциск! Какая перемена!

А с Розалиной как же несравненной?

Узрел других - и разлюбил мгновенно?

Езус Мария! Сколько горьких слез

Твоих о Розалине пролилось -

Соленых слез: "Ох, эта Розалина!.."

И вот протухла эта солонина.

Еще твой стон звучит в моих ушах,

И горестные вздохи в небесах

Еще туманятся, еще не смыты

Следы от слез - и все уж позабыто?

Как не сказать: слабей, чем слабый пол,

Юнцы, в чьих душах этот произвол.

Ромео

Ты сам корил...

Лоренцо

Не за любовь корил я,

За слепоту любви тебя журил я.

Ромео

Советовал похоронить любовь...

Лоренцо

Не с тем, чтоб тут же и влюбился вновь.

Ромео

Но девушка, в кого влюбился вновь,

Любовью отвечает на любовь.

Лоренцо

А Розалина мудро разумела,

Что шаткою любовь была, незрелой,

И не доверилась такой судьбе.

Но все-таки я помогу тебе.

Ведь этот брак ваш молодой, любовный

Покончить может со враждою кровной.

Ромео

Пойдем быстрее. Дорог каждый час.

Лоренцо

Нет, лучше поспешать не торопясь.

Уходят.

Сцена 4

Улица. Входят Бенволио и Меркуцио.

Меркуцио

Куда к чертям подевался Ромео? Он ведь не ночевал дома?

Бенволио

Нет. Я говорил с его слугой.

Меркуцио

Эта бледнощекая, эта бессердечная Розалина уж точно домучает его до

сумасшествия.

Бенволио

Тибальт, племянник жены Капулетти, прислал письмо в адрес Ромео.

Меркуцио

Уж наверняка с вызовом.

Бенволио

Ромео ответит.

Меркуцио

Каждый грамотный может ответить на письмо.

Бенволио

Ромео ответит на вызов.

Меркуцио

Бедняга Ромео, он и так убит, пронзен черными глазами белолицей бабы;

голова забита серенадами, сердце расколото стрелой слепого лучника Амура,

попавшей прямо в яблочко. Тягаться ли ему с Тибальтом?

Бенволио

Да что такое Тибальт этот?

Меркуцио

Тибальт - всем кошачьим королям король. У него на ус намотаны все

фехтовальные книжные мудрости. Он дерется как по нотам, соблюдая расстановку

и дистанцию. Он тебе преподаст финт, другой, а на третий - рапира в груди у

тебя. Прямо в пуговку камзола всадит. Дуэлянт, дуэлянт высшей пробы,

новейшего испанского устава. Ах, его смертное бессмертное "пассадо", его

"пунто реверсо", его "hay"!

Бенволио

Его что?

Меркуцио

Французская хворь задави этих фатов и ломак, мяучащих по-новому.

Шармантный, мол, клинок, шармантнейший боец, шармантнейшая шлюха! Ну скажи

сам, старина - разве не печально зреть нашествие этой новомодной мошкары,

этих "пардон-мусье", для чьих расфранченных задов жестки наши старые

скамейки? О, их гнилые косточки!

Входит Ромео.

Бенволио

А вот и Ромео, а вот и Ромео к нам жалует!

Меркуцио

Вялый, точно вяленая сельдь. О сочная плоть, как ты по-рыбьи увяла!

Только и осталось бедному, что сочинять сонеты на манер Петрарки, который в

этих виршах, как рыба в воде. Конечно, Лаура, хоть и воспетая получше, в

подметки не годится твоей даме; Дидона перед ней кухарка, Клеопатра -

цыганка, Елена и Геро - потаскушки, Фисба - побирушка, хоть и голубоглазая.

Бонжур тебе, синьор Ромео. Приветствую тебя по-французски, ибо на тебе

французские штаны. А ты деру дал от нас ночью.

Ромео

Доброго вам утра. Как это "деру дал"?

Меркуцио

Улизнул, увильнул, ускользнул. Неужель непонятно?

Ромео

Прости, друг Меркуцио. У меня дело было важное, в таких делах страдает

иногда учтивость.

Меркуцио

Точней, в таких делах страдают чресла и коленки.

Ромео

То есть приходится кланяться?

Меркуцио

Да, кланяться, клониться, вклиниваться.

Ромео

Ах, какие словеса витийственно-учтивые!

Меркуцио

Я верх и цвет учтивости.

Ромео

Какой цвет? Розовый?

Меркуцио

Допустим.

Ромео

У моих туфель верха тоже розовые, но все-таки это низы учтивости.

Меркуцио

Туфли скоро прохудятся, острота захромает босая.

Ромео

А мы тогда к тебе, к остряку-сапожнику.

Меркуцио

Выручай, Бенволио, мой конек выдохся.

Ромео

Хлыстом его и шпорами! Хлещи его и шпорь, не то моя победа!

Меркуцио

За твоим скакуном не угонишься, он заведет в дичь и глушь. А я не

желаю.

Ромео

Не желаешь, зачем же несешь эту дичь?

Меркуцио

Вот кусну тебя в ухо за сей каламбур.

Ромео

Уж лучше не скачи и не кусай.

Меркуцио

Да, пожалуй, наживу еще оскомину от твоих кисло-сладких острот.

Ромео

А нет соуса лучше к твоей дичи.

Меркуцио

Ты намертво вцепился в эту дичь.

Ромео

А ты перестань ее молоть.

Меркуцио

Ну, разве этак-то не лучше, чем воздыхать-издыхать от любви? Вот теперь

ты годишься к общенью, теперь ты наш.

Ромео

Теперь ты как есть, теперь можно есть. А слюнявая эта влюбленность

превращает в суетящегося дурачка, который только и бредит о том, как бы в

дыру пристроить свою палку шутовскую.

Бенволио

Довольно уж, довольно.

Меркуцио

Прежде удовольствоваться надо.

Бенволио

Ну, тебя удовольствовать трудно.

Меркуцио

Нет, я уже доволен, до глубины исчерпан и кончаю.

Ромео

А вот и сухопутная баржа плывет.

Входят няня и прислуживающий ей Пьетро.

Меркуцио

И баркас при ней парусный.

Няня

Пьетро!

Пьетро

Чего угодно?

Няня

Веер мой подай.

Меркуцио

Подай ей, Пьетро, пускай лицо припрячет и прикрасит веером.

Няня

Доброе утро, господа хорошие.

Меркуцио

Добрый день, госпожа любезная.

Няня

А разве утро миновало?

Меркуцио

Представьте. Сластолюбивая тень солнечных часов легла уже на шишку

полдня.

Няня

Постыдились бы похабничать. Что вы за человек такой?

Ромео

Сотворены мы небесами, а похабим себя сами.

Няня

Что верно, то верно. Скажите, господа, где мне сыскать молодого Ромео?

Ромео

Я скажу. Но молодой Ромео за время, пока ищете, чуточку постарел. А из

всех Ромео я самый молодой, за неименьем худшего.

Няня

Что верно, то верно.

Меркуцио

Что верно? "За неименьем худшего"? Вы одобряете? Мудро, мудро.

Няня

Если вы Ромео, то мне бы с вами посекретствовать.

Бенволио

Она его к себе на ужин присекретствует.

Меркуцио

Сводня! Сводня! Ату ее! Ату!

Ромео

Ты кого это травить собрался?

Меркуцио

Да устарелую шлюху-зайчиху, годную только в пирог, что заплесневеет и

засохнет, пока его едят украдкой в пост. (Поет.)

Зайчатина,

Тухлятина

Лишь для поста годится.

Да и тогда

Только нужда

Заставит ей прельститься.

Ромео, домой тебя ждать? Мы идем к вам обедать.

Ромео

Я - вслед за вами.

Меркуцио

Прощайте, почтенная старица, прощайте, прощайте.

Меркуцио и Бенволио уходят.

Няня

Синьор, скажите, кто он такой, что нахамил мне.

Ромео

Это большой любитель собственного красноречия, он за минуту наговорит

столько, что месяц потом расхлебывать.

Няня

Пускай хлебала этот еще сунется ко мне, я его успокою, я двадцать таких

как он утихомирю. А не утихомирю, так найду, кто успокоит. Наглец какой. Я

не из его потаскушек-хулиганок. (Повернувшись к Пьетро.) А ты стоишь и

смотришь, как меня бесчестят.

Пьетро

Никто пока не обесчестил, а то б я быстро свой меч вынул. Я не

трусливей других, от честной драки я не прочь, если закон на моей стороне.

Няня

Вот ей же Богу, так расстроилась, что прямо вся дрожу. Наглец какой.

Так вот, синьор, моя молодая хозяйка велела разыскать вас. А что сказать

велела, то уж дело тайное. Перво-наперво скажу, что если вы ее решили, как

говорится, обдурачить, то это будет очень, как говорится, некрасиво, - она

молоденькая и порядочная. Так что сманивать-заманивать ее совсем уж не годи

тся.

Ромео

Передай поклон твоей дорогой госпоже. Я заверяю...

Няня

Так и передам, не сомневайтесь. А уж как она обрадуется!

Ромео

Что передашь, няня? Ты же не дослушала.

Няня

Передам, что заверяете, а это значит - по-благородному и без обмана.

Ромео

Пусть исповедаться придет, скажи ей,

К отцу Лоренцо в келью нынче днем.

Он исповедает и повенчает.

Вот за труды тебе.

Няня

Нет, не возьму.

Ромео

Бери, сказал.

Няня

Днем нынче? Непременно

Придет.

Ромео

Сама же за стеной аббатства

Будь, и слуга мой передаст тебе

Веревочную лестницу; по ней

Я ночью подымусь навстречу счастью,

Как моряки к вершинным парусам.

Прощай, верна будь. Я вознагражу.

Поклон хозяйке юной. До свиданья.

Няня

Благослови Господь вас. Да, еще...

Ромео

Что скажешь, нянюшка?

Няня

Не разболтает

Слуга? Ведь третьих посвящать не след,

Когда желаешь сохранить секрет.

Ромео

Слуга мой тверже и вернее стали.

Няня

А уж прелестнее моей хозяйки не сыскать. Господи, когда она была еще

малышкой... О, в городе тут знатный господин Парис уж так охоч на ней

жениться. Но она, родимая, скорей за жабу вышла бы, чем за него. Я, чтобы

подразнить, говорю ей, что Парис будет мужчина повальяжнее, - так она,

верите, вся побледнеет, вот как полотно... Ведь на письме Ромео

начинается, как розмарин?

Ромео

Да, нянюшка. Буква та же самая: эр.

Няня

Шутник вы. Это собаки рычат: эрр, эрр. Не в букве дело, а в душистом

розмарине. Уж так она красиво супоставливает вас, прямо заслушаешься.

Ромео

Поклон нижайший ей, привет сердечный. (Уходит.)

Няня

Я тысячу приветов передам. Пьетро!

Пьетро

Чего угодно?

Няня

Не копайся, иди впереди.

Уходят.

Сцена 5

Сад Капулетти. Входит Джульетта.

Джульетта

Когда послала няню, било девять.

Она сказала, через полчаса

Вернется. Может быть, не разыскала.

Но нет. Она улиткою ползет.

А надо мчаться с быстротою мысли

Гонцам любви - в десяток раз быстрей,

Чем солнце гонит тень с холмов рассветных.

Недаром легкокрылым голубям

Поручена Венеры колесница,

Крылат недаром бог любви Амур.

Уже двенадцать, три часа прошло,

В зените солнце, а ее все нету.

Ах, если бы в ней страсти не остыли,

Будь кровь ее юна и горяча,

Она летала бы, как быстрый мяч,

К любимому и от него обратно

Ко мне сюда.

Но старики на должности гонца

Мертвей, недвижней, тяжелей свинца.

Входят няня и Пьетро.

О, вот она. Ну что? Какие вести?

Его нашла ты? Отошли слугу.

Няня

Постой там, Пьетро, у ворот.

(Пьетро уходит.)

Джульетта

Ну, няня,

Ну, милая. Ах, супишься зачем?

Пусть весть печальна, ты поведай бодро;

А если весть светла и хороша,

Ее мрачишь ты этим хмурым видом.

Няня

Я утомилась, дай передохнуть.

Как ноют кости. Натрудились ноги.

Джульетта

Я поменялась бы с тобой костями

За весть о милом. Говори ж, молю.

Ну, нянюшка, ну, добрая. Скорее.

Няня

Куда спешить? Не можешь подождать?

Не видишь, что дыханья не хватает?

Джульетта

Ах, у тебя дыхания вполне

Хватает, чтоб сказать, что не хватает

Тебе дыханья. Жалобы твои

Куда длинней короткого ответа.

Скажи, худую весть ты принесла

Или хорошую. Одно словечко,

А уж подробности потом. Скажи мне,

Худую или добрую. Ответь.

Няня

А ты опростоволосилась. Не умеешь выбирать мужчину. Ну, что Ромео?

Не-ет. Хотя лицом он лучше всех других, но еще лучше у него нога, а уж рука

и тулово вне всякого сравненья, хотя говорить тут и не о чем. Он не сказать

чтоб разлюбезен, но кроток, как ягня. Так что иди, девушка, путем господним.

А что, обедали уже у нас?

Джульетта

Нет, нет еще. Но это все я знаю.

Он про венчанье что тебе сказал?

Няня

Стучит в висках, и голова трещит,

На черепки растрескаться готова.

И колотье в боку. Спина, спина!..

Ох, смерть моя. Наковылялась я.

Все по твоей, по бессердечной воле.

Джульетта

Мне страшно жаль, что ты разнемоглась.

Но, миленькая, что сказал любимый?

Няня

Сказал любимый твой, как дворянин

Пригожий и учтивый и, конечно,

Порядочный... Где матушка твоя?

Джульетта

Да где быть матушке, если не дома?

Ты странно речь ведешь: "Любимый твой,

Как дворянин пригожий и учтивый,

Сказал: где матушка твоя..."

Няня

О Боже,

Горячая какая! Приостынь.

О бедных косточках моих подумай

Или сама разыскивай ходи.

Джульетта

Ох, сколько шуму... Что сказал Ромео?

Няня

На исповедь ты отпросилась ведь?

Джульетта

Да, да.

Няня

Вот и беги к Лоренцо в келью.

Там ждет Ромео. Повенчают вас.

Как густо покраснела, ты гляди.

Чуть что скажи ей, тут же бросит в краску.

Ступай венчаться. Мне ж еще идти

За лестницей веревочной. Любимый

Подымется к тебе сегодня ночью.

Весь груз на мне. Все делать я должна.

Но будешь нынче ночью гружен\_а\_.

Пойти обедать. Ну, беги же в келью.

Джульетта

Бегу - навстречу счастью и веселью.

Спасибо, няня верная моя.

Сцена 6

Келья монаха Лоренцо. Входят Лоренцо и Ромео.

Лоренцо

Да будет этот брак угоден небу

И горя нам не принесет потом.

Ромео

Аминь, аминь. Но никакому горю

Не погасить ту радость, что дает

Минута самой краткой встречи с нею.

Святым обрядом нас соедини,

И пусть потом лютует демон смерти, -

Довольно мне, что с милой съединен.

Лоренцо

У бурной страсти бурен и конец -

Взаимоистребительная вспышка,

Соединенье пороха с огнем.

Горчит во рту чрезмерно сладкий мед.

Люби умеренно - пролюбишь долго.

Слепая прыть не менее вредна,

Чем мешкотная вялость копуна.

Входит Джульетта.

Вот и Джульетта. Легкий шаг ее

Не изотрет вовеки плиток пола.

Влюбленным впору по ветру лететь

На паутинках, - так любовь мирская

Несет воздушно, наземь не роняя.

Джульетта

Приветствую духовного отца.

Лоренцо

Приветственно ответит за обоих

Ромео.

Джульетта

Возвращаю поцелуй, -

То лишний был.

Ромео

О дорогая, если

В тебе такая ж радость, как во мне,

И можешь выразить ее искусней,

Пусть музыкой твой голос зазвучит

И воспоет все мыслимое счастье,

Которым эта встреча дарит нас.

Джульетта

Словами выразить его нельзя,

Узоры красноречья не помогут.

Лишь нищая расчислена любовь.

А у меня она так велика,

Что мне не счесть и половинной доли.

Лоренцо

Идемте же. Пока святым обрядом

С невестой не соединен жених,

Негоже мне оставить вас одних.

(Уходят.)

**АКТ III**

Сцена 1

Площадь. Входят Меркуцио, Бенволио, паж и слуги.

Бенволио

Прошу тебя, Меркуцио, уйдем.

День зноен, Капулетти всюду бродят.

На них наткнемся - тут же будет драка.

В жару сильней кипит шальная кровь.

Меркуцио

Ты из тех, кто, входя в трактир, кладет шпагу на стол со словами: "Дай

Бог, чтоб ты мне не понадобилась"; но всего лишь выпив по второй и

придравшись почему-то к услужающему, тут же выхватывает шпагу из ножон.

Бенволио

Неужто я такой?

Меркуцио

Брось, не отнекивайся. Горячей тебя во всей Италии не сыщешь. Чуть что,

кровь тут же бросается в голову, и тут же кровь пускаешь.

Бенволио

Безо всякого повода?

Меркуцио

Поводья ты сразу бросаешь. Будь на свете двое таких, вскорости ни

одного бы не осталось: порешили бы друг друга. Да ты готов повздорить с

человеком лишь за то, что в бороде у него волоском больше или меньше, чем у

тебя. Или за то, что щелкает орехи, а у тебя глаза орехового цвета. Чей еще

глаз отыскал бы такую придирку? Голова твоя заполнена придирками, как яйцо

белком-желтком. И достается этой голове, как скорлупе яичной. Да стоило

кому-то закашлять на улице, и ты затеял с ним свару за то, что разбудил твою

собаку, спавшую на солнце. Ты ведь скандалил с портным, посмевшим обновить

камзол еще до Пасхи, и с бедолагой, зашнуровавшим новые башмаки старыми

лентами. И ты же проповедуешь мне воздержание от драки?

Бенволио

Будь я драчлив, как ты, жизнь моя ни в грош бы не ценилась.

Меркуцио

О, возраженье грошовое!

Входят Тибальт и другие.

Бенволио

Разрази меня гром, сюда Капулетти идут.

Меркуцио

А мне чихать, разрази меня молния.

Тибальт

За мной, друзья, - я им задам вопрос. -

День добрый, господа. Одно словечко...

Меркуцио

Только словечко? А не прибавить ли шпажный удар?

Тибальт

Можно и прибавить, если дадите повод.

Меркуцио

Так уж непременно и давать?

Тибальт

Меркуцио, ты водишься с Ромео.

Меркуцио

Вожусь? С кем это я вожусь? С тобой, во всяком случае, недолго

провожусь. У моей скрипки скрип малоприятный. Вот этот смычок заставит тебя

поплясать.

Бенволио

Мы спорим у народа на виду.

Давайте либо отойдем подальше,

Либо рассудим распрю поспокойней.

Иль разойдемся. Все глядят на нас.

Меркуцио

Затем-то и глаза, чтобы глядеть.

Я никуда не сделаю ни шагу.

Входит Ромео.

Тибальт

Ну, хватит. Вот и человек, мне нужный.

Меркуцио

Он человек - в отличье от тебя, -

Но не холуй, не человек трактирный;

Обслужит по-иному он тебя.

Тибальт

Мера моей любви к тебе, Ромео,

Велит сказать открыто: ты - подлец.

Ромео

А у меня есть веская причина

Тебя любить и брань твою простить.

Я не подлец. Счастливо оставаться.

Я вижу, что не знаешь ты меня.

Тибальт

Ну нет, увертка эта не пройдет.

Ты расплатиться должен за обиды.

Мальчишка, защищайся.

Ромео

Никаких

Обид не наносил я. Ты не знаешь

Еще причины, по которой ты

Мне дорог. Успокойся, добрый Тибальт.

Меркуцио

О, низкое, бесчестное смиренье!

Рапирою заглажу этот срам.

(Обнажает шпагу.)

Котище-крысолов, пойдем со мною.

Тибальт

Что тебе нужно от меня?

Меркуцио

Всего лишь одна из твоих девяти жизней, к\_о\_шечий ты король. А там,

если что, и оставшихся восьми тебя лишу. Вынимай рапиру, да поскорей, пока

души из тебя не вынул.

Тибальт

Готов я.

(Обнажает шпагу.)

Ромео

Меркуцио, друг, вложи оружье в ножны.

Меркуцио

Котище, подавай свои финты!

(Фехтует с Тибальтом.)

Ромео

Вооружись, Бенвольо, разнимай.

Стыдитесь, господа. Меркуцьо! Тибальт!

Князь уличные схватки запретил.

Тибальт, остановись! Уймись, Меркуцьо!

Из-под руки Ромео Тибальт ранит Меркуцио.

Приспешник Тибальта

Тибальт, бежим!

Тибальт со спутниками скрывается.

Меркуцио

Я ранен. Мне конец.

Чума на вас, на оба ваши рода.

А он ушел целехонек?

Бенволио

Ты ранен?

Меркуцио

Кот оцарапал. Хватит и того.

Где паж? Беги за лекарем скорей!

(Паж уходит.)

Ромео

Рана не велика. Не падай духом.

Меркуцио

Конечно, колодцы бывают поглубже, церковные двери пошире. Но хватит и

того. Покличь меня завтра - отвечу уже тоном замогильным. Я в некотором роде

новоиспечен. Чума на оба ваши рода! Пес проклятый, крыса, кот зацарапал

человека насмерть. Бахвал, подлец, прохвост, фехтующий по книжке... Какого

дьявола ты между нами встал? Я ранен из-под твоей руки.

Ромео

Я лишь хотел как лучше.

Меркуцио

Сознание теряю. Надо лечь.

Веди меня куда-нибудь под крышу,

Бенвольо. Крышка мне. Чума на вас...

Я спекся. Я теперь червям закуска.

Чума пожри семейства оба ваши!..

(Уходит с Бенволио.)

Ромео

Меркуцио, князю близкая родня,

Мой лучший друг, за честь мою вступившись,

Смертельно ранен... Честь моя теперь

Запятнана Тибальтовым поклепом...

А Тибальт стал роднею час назад...

Джульетта милая, своей красой

Меня обабила ты, размягчила

Сталь мужества.

Входит Бенволио.

Бенволио

Ромео! О Ромео!

Храбрец Меркуцио умер. Дух его,

Опасности земные презиравший,

Безвременно вознесся в облака.

Ромео

Набросил этот несчастливый день

На будущее роковую тень.

Входит Тибальт.

Бенволио

Опять сюда идет свирепый Тибальт.

Ромео

Он торжествует, а Меркуцио мертв...

Прочь доброта слюнявая! Веди

Меня, пылающая взглядом ярость!

Эй, Тибальт! "Подлеца" прими назад!

Душа Меркуцио парит над нами -

И ожидает в спутники себе

Тебя или меня иль нас обоих.

Тибальт

Сопляк, якшался с ним ты, и к нему

Тебя отправлю.

Ромео

Это поединок

Решит.

Сражаются. Тибальт падает.

Бенволио

Ромео, уходи скорей.

Тибальт убит, а город всполошен,

И князь тебя казнит. Не стой, беги же!

Ромео

Я шут судьбы, я у судьбы дурак.

Бенволио

Да что стоишь ты ошалело так?

(Ромео уходит.)

Входят горожане.

Горожанин

Меркуцио убит. А где убийца,

Где Тибальт?

Бенволио

Вон лежит.

Горожанин

Убитый даже?

Именем князя вас беру под стражу.

Входят князь, Монтекки, Капулетти, их жены и другие.

Князь

Зачинщики где?

Бенволио

Ваша княжья милость,

Могу поведать я, что здесь случилось.

Ваш родственник Меркуцио убит.

Его убийца Тибальт здесь лежит,

Сраженный молодым Ромео.

Синьора Капулетти

Боже!

Сын брата, Тибальт, на кровавом ложе.

О, кровь за кровь родного человека!

О повелитель, покарай Монтекки.

О, дорогой мой Тибальт!

Князь

Проясни,

Бенвольо, кто зачинщик сей резни.

Бенволио

Зачинщик - Тибальт. Мягко, кротко, мирно

Ромео уговаривал его,

Указывал на несерьезность свары,

Напоминал про грозный ваш запрет.

Но пылкий Тибальт слушать не желал

И с храбрецом Меркуцио сразился.

А тот, горяч не менее, чем он,

Кинжалом отражая жало смерти,

Рапирою угрозы возвращал,

Но Тибальт был увертлив. А Ромео

Меж ними кинулся: "Остановись,

Друзья!" - рапиры книзу отбивая.

И Тибальт вдруг из-под его руки

Нанес укол смертельный. Убежав,

Затем вернулся Тибальт. А Ромео

Возмездьем воспылал. Вступили в бой,

Я не успел их и разнять, как Тибальт

Заколот был. Ромео прочь бежал.

Клянуся жизнью, правду я сказал.

Синьора Капулетти

Он ведь родня Монтекки. Потому

Нельзя нисколько доверять ему.

Их было двадцать. Был бесчестен бой.

На Тибальта напали всей гурьбой.

О повелитель, соблюди закон.

Бандит Ромео должен быть казнен.

Князь

Ромео Тибальта убил, а тот -

Меркуцьо. Кто мне родича вернет?

За кровь воздам сурового суровей.

Вы пожалеете об этой крови.

Монтекки

О, Тибальта закон бы не простил.

Ромео лишь за друга отомстил.

Князь

Ромео мы немедленно караем:

Из княжества убийцу изгоняем.

Взыщу жестоко с вас запреступленье.

О пене дам особо повеленье.

И буду глух к моленьям и слезам.

Они нимало не помогут вам.

Ромео пусть в изгнанье поспешит,

Когда своею жизнью дорожит.

Труп унести. Убийц даря прощеньем,

Торим дорогу к новым убиеньям.

Сцена 2

Сад Капулетти. Входит Джульетта.

Джульетта

Скачите, пламенные кони Солнца!

О, где лихой возничий Фаэтон,

Чтоб нахлестал бичом вас, чтобы ночь

Быстрее воцарилась и завесой

Своей покрыла мир, - чтобы Ромео

Пришел в объятия, никем не зрим.

Дневное освещенье не нужно

Любви, ей светит красота влюбленных.

Слепой любви мила слепая ночь.

Приди же, ночь, вся в черном, строгом, чинном,

И научи меня своей игре,

Где, проиграв, выигрываю я,

Где две невинности бесценной ставкой.

Ты скрой румянец щек моих, покуда

Не осмелеет робкая любовь,

Не сделается все простым и скромным.

Приди же, ночь, приди же, мой Ромео,

Средь ночи блещущий сияньем дня,

Как свежий снег на вороновых крыльях.

Примчи же, ласковая темнота,

Ко мне Ромео. А когда умрем,

Нарежь его на маленькие звезды,

И он олучезарит небосвод,

И все полюбят ночь, и бросят люди

Солнце палящее обожествлять.

Чертог любви уже приобретен -

И нежилым стоит. Взята я в жены -

И не взята еще. Ах, день тосклив,

Как вечер перед праздником - нашили

Нарядов девочке, но их надеть

Еще нельзя. Вот наконец и няня -

С вестями о Ромео. Это имя

Небесной музыкою мне звучит.

Входит няня с веревочной лестницей.

Какие новости? Что у тебя там?

Веревочная лестница?

Няня

Да, да.

(Бросает лестницу наземь.)

Джульетта

Но что стряслось? Зачем ломаешь руки?

Няня

О горе мне! О госпожа моя,

Убит, убит, А с ним и мы убиты.

О горе нам! Он умер, он убит.

Джульетта

Ужели небо может быть так люто?

Няня

Не люто небо, а Ромео лют.

И кто бы мог подумать? Ох, Ромео!

Джульетта

Что, дьяволица, мучаешь меня?

Не вынесу я этой адской пытки.

Он что - с собой покончил мой Ромео?

Скажи лишь "да", и этим "да" сразишь,

Как смертоносным взглядом василиска.

В "нет" - жизнь и свет. А кратко скажешь: "Да", -

И закатилася моя звезда.

Няня

Своими видела глазами рану.

Вот здесь - на доблестной его груди.

Он - бледный труп, он весь в крови засохшей.

Я, глянув на него, лишилась чувств.

Джульетта

Разбейся, сердце, и глаза, смежитесь.

Прах, возвратись во прах, кляня судьбу.

С Ромео лягу я в одном гробу.

Няня

О, Тибальт, благородный и любезный!

Такого друга больше не найти.

Зачем я дожила до этой смерти?

Джульетта

Со всех сторон удары урагана.

Ромео мертв и Тибальт тоже мертв?

Убит мой брат, мой близкий, говоришь,

И муж, который ближе всяких близких?

Звучи, труба последнего суда.

Уж никого у жизни не осталось.

Няня

Заколот Тибальт, а Ромео изгнан.

Изгнан за то, что Тибальта убил.

Джульетта

О, Господи! Кровь Тибальта он пролил?

Няня

О, горе нам! Да, пролил, пролил он.

Джульетта

Змея в цветах, дракон в лазурном гроте,

Зловещий демон с ангельским лицом,

Сарыч в обличье голубином, волк

В ягнячьей шкуре, - мерзкое нутро

В небесной оболочке! Вид святейший,

Таящий окаянность под собою!

Зачем природе ад, когда она

В земное тело дьявола вселила

И наделила райской красотой?

Зачем одета пагубная книга

В невиданно прекрасный переплет?

Когда еще был поселен обман

В таком дворце роскошном?..

Няня

О, мужчины -

Бесчестные лукавцы все, все, все, -

Вруны, притворщики и негодяи.

Где мой слуга? Налей мне каплю водки.

Меня состарят беды и печаль.

Позор пади на голову Ромео!

Джульетта

Типун тебе на дерзостный язык!

Нет, не рожден Ромео для позора.

Чело его - престол высокой чести.

Мне ли по-скотски мужа унижать?

Няня

Ты что ж - должна хвалить убийцу брата?

Джульетта

А что ж - прикажешь мужа мне хулить?

Кто защитит тебя, супруг мой бедный,

Когда жена и та тебя чернит,

А только три часа назад венчали.

Но почему ты Тибальта убил?

Но иначе тебя убил бы Тибальт...

О, высохните, слезы, - у меня

Не горе, у меня большая радость,

Что жив мой муж, а Тибальт сам убит.

Все это радостно. Зачем же плачу?

Меня убило слово. Ах, оно.

Невыносимей Тибальтовой смерти.

Забыть его хочу - и не могу.

Оно, как злая совесть, неотвязно.

"Заколот Тибальт, а Ромео - изгнан".

Убило десять тысяч Тибальтов

Одно лишь только это слово "изгнан".

Смерть Тибальта - сама большое горе.

Но если вовсе уж пришла беда

И отворяй ворота, почему же

Не сказано мне так: "Заколот Тибальт

И умерли твои отец и мать".

Я этот ужас бы перестрадала.

Но "изгнан твой Ромео" - в этой вести

Смерть Тибальта и мамы и отца,

Моя, Ромео - гибель без конца.

Отец и мать где?

Няня

Над убитым плачут.

Ты хочешь к ним? Пойдем.

Джульетта

Льют слезы, значит,

Над Тибальтом. Я ж тайно подыму

Великий плач по мужу моему.

Веревочную не забудь, возьми.

Бедная лесенка. С тобою мы

Обмануты. Послужишь ты едва ли.

Ромео, мужа моего, изгнали,

И я умру невестою-вдовой,

И смерть заграбит клад девичий мой.

Пойду к себе, чтоб на постели брачной

Рыдать о доле горестной и мрачной.

Няня

Идем, идем к тебе. А я Ромео

Сыщу. Я знаю, где он. Не рыдай.

Придет. Сейчас он в келье затаился.

Джульетта

Найди его. Вот это передай

Кольцо. Зову, чтобы навек простился.

Уходят.

Сцена 3

Келья монаха Лоренцо. Входит Лоренцо.

Лоренцо

Ромео, выходи, не опасайся.

В тебя влюбилось горе. Обручен

Ты со злосчастьем, бедный человече.

Входит Ромео.

Ромео

Ну что? Каков был князя приговор?

Какая грянула беда?

Лоренцо

О, слишком

К тебе льнут беды, дорогой мой сын.

А князя приговор сейчас узнаешь.

Ромео

Должно быть, страшен он, как Страшный суд.

Лоренцо

Нет, ты приговорен не к смертной казни.

Земное тело приговорено

К изгнанью только.

Ромео

Пощади! Скажи,

Что к смерти. Ведь изгнанье хуже смерти.

Гораздо хуже.

Лоренцо

Сыне, мир широк

И на Вероне клином не сошелся.

Мужайся.

Ромео

Вне Вероны жизни нет, -

Лишь мука, истязанье, ад кромешный.

Изгнанье из Вероны значит смерть,

И называя эту смерть изгнаньем,

Ты рубишь голову мне золотой

Секирой, ты казнишь меня с улыбкой.

Лоренцо

О, смертный грех твой! О, неблагодарность!

Ты по закону смерти подлежишь.

Но добрый князь, тебе смягчая кару,

Черную казнь изгнаньем заменил.

Умилосердился он над тобою.

Ромео

Не милосердье это - злая пытка.

Здесь небеса, Джульетта здесь живет.

И каждый пес и кошка и мышонок

Здесь на Джульетту могут любоваться, -

А я бесправнее ничтожных мух.

Они вольны коснуться дивной белой

Руки, бессмертное благословенье

Похитить с девственно-стыдливых губ.

А я, Ромео, не могу. Я изгнан.

Что можно мухам, то нельзя Ромео.

Все это видишь ты, и неужель

Изгнание не означает казни?

Дай лучше яду мне, иль острый нож,

Или другое средство быстрой смерти,

А про изгнанье не тверди. В аду

Проклятья горше нет, чем это слово.

О, грешники его встречают, воем.

И у тебя, духовного отца

И друга моего, хватает духу

Мне сердце этим словом разрывать?

Лоренцо

Умалишенный, выслушай меня.

Ромео

Но ты ведь снова будешь про изгнанье.

Лоренцо

Тебя одену мудрости броней,

И философия тебя спасет,

В изгнании утешит слаще млека.

Ромео

Опять "изгнанье"! Что мне эта мудрость?

Не может философия создать

Джульетту, и переместить Верону,

И повеленье князя отменить.

Молчи уж.

Лоренцо

Вижу я, безумцы глухи.

Ромео

Да, глухи, если слепы мудрецы.

Лоренцо

Дай мне отчаянье твое оспорить.

Ромео

Что рассуждать о том, чего тебе

Не ощутить? Когда б, как я, был молод,

Любил Джульетту и боготворил,

И повенчался с ней бы час назад,

И тут же Тибальта убил, был изгнан,

Тогда б ты мог об этом возопить

И волосы рвать на себе, вот так

На землю пав, как падают в могилу.

Стук в дверь.

Лоренцо

Стучат. Ромео, прячься поскорей.

Ромео

Прятаться? Нет уж. Разве что стенанья

Туман надышат, спрятавши меня.

(Стук.)

Лоренцо

Стучат, не унимаются. - Кто там? -

Вставай, Ромео, или будешь схвачен. -

(Стук.)

Сейчас, сейчас! - В чуланчик мой беги! -

Минуту! - Что ж лежишь ты, неразумный? -

(Стук.)

Иду, иду. Кто громко так стучит?

Откуда вы, и что угодно вам?

Няня

(за сценой)

Впустите, расскажу. Я от Джульетты.

Лоренцо

Милости просим.

Няня входит.

Няня

О, святой отец!

Где муж ее? Ромео где, скажите.

Лоренцо

А вон лежит, упившийся слезами.

Няня

Вот так же и Джульетта. Точно так.

О, горестное сходство! Плач и стон,

Рыдания и всхлипы. Ну, вставайте,

Мужчиной будьте вы ради жены.

Зачем зарылся в горе с головою?

Ромео

(встав)

Нянюшка!

Няня

Ох, все смертны, все помрем.

Ромео

Упомянула ты Джульетту здесь.

Небось, она клянет меня, убийцу,

Забрызгавшего родственною кровью

Супружества отрадную зарю.

Ну где она, ну что она, Джульетта?

Что о любви погибшей говорит?

Няня

Да ничего не говорит, а только

Все плачет, плачет. Упадет в постель,

Подымется, воскликнет: "Тибальт, Тибальт!

Как мог Ромео!" Упадет опять...

Ромео

Я, Тибальта убив, убил Джульетту.

Я этим именем моим проклятым

Сразил ее, каж выстрелом в упор.

Скажи мне, отче, где оно гнездится,

Чтоб с мерзким мясом вырвать его прочь.

Лоренцо

Сдержи свою отчаянную руку.

Мужчина ты? Вид у тебя мужской,

А слезы женские, а дичь поступков

Звериная. Ты сочетал в себе

Слезливость бабы и свирепость зверя.

Ошеломил меня ты. Я не знал,

Что слабодух ты, братством францисканским

Клянуся нашим. Тибальта убив,

Теперь с собой покончить и Джульетту

Убить решил? Она тобою ведь

Одним жива. Что имя ты клянешь

Свое и тело? Съединились тело

Земное и небесная душа

И создали тебя - и ты разрушить

Дерзаешь это? О, стыдись, стыдись.

Позоришь облик свой, любовь и разум.

Употребить их хочешь не на пользу,

А на погибель, глупый ростовщик.

Твой облик нынче - форма восковая,

А мужества-то подлинного нет.

В любви ты клялся - но, клятвопреступник,

Убить возлюбленную ты решил.

И разум, украшенье человеков,

Употребляешь ты во зло любви,

Во зло себе, как неумеха-воин,

Что умудрился подорвать себя

Своим ружейным порохом. Опомнись.

Ты дорожишь Джульеттой пуще жизни, -

Джульетта невредима и цела.

И в этом твое счастье. Мыслил Тибальт

Тебя убить - но ты убил его.

И в этом снова счастье. Смертной казни

Ты подлежал, но сжалился закон,

И сослан ты. И в этом снова счастье.

Удача улыбается тебе

И сыплет милости. Но, как бабенка

Капризная, ты дуешься на мир.

Ой, берегись! Они кончают худо,

Капризники! К возлюбленной жене

Иди, утешь, - затем покинь Верону,

Пока не встала стража у ворот.

Направься в Мантую, там оставайся,

А мы изыщем случай объявить

О вашем браке, примирить родню

И получить прощение у князя.

Вернем тебя, и радость твоя будет

В десятки, сотни тысяч раз сильней,

Чем нынешнее горе. - Ты же, няня,

Иди, Джульетте передай поклон

И пожеланье, чтоб легли пораньше,

Давая передышку до утра

Оплакиванию. Скажи, Ромео

Придет к ней.

Няня

Господи, я всю бы ночь

Стояла здесь и слушала реченья

Разумнейшие. Вот она, ученость! -

Так я уж передам, придете вы.

Ромео

Да, да, приду и повинюсь пред нею.

Няня идет прочь, возвращается.

Няня

Еще она кольцо передала.

Спешите, господин мой. Время к ночи.

(Уходит.)

Ромео

Ты возвратил мне бодрость.

Лоренцо

Поспеши -

И либо до ночного караула

Покинь Верону, либо на заре,

Переодевшись, чтобы не узнали,

И в Мантуе, как сказано, живи.

Я разыщу здесь твоего слугу,

Он будет сообщать тебе известья

Веронские. Прощай. Дай руку мне.

Уже темнеет. Доброй тебе ночи.

Ромео

Мне было б горько в спешке так уйти.

Но радость высшая зовет. Прости.

Уходят.

Сцена 4

Комната в доме Капулетти. Входят Капулетти, его жена и Парис.

Капулетти

Так все стряслось, что не успели мы

Потолковать с ней. Тибальта любила

Она, как я. Что делать, все мы смертны.

Уж поздно. Дочь к нам нынче не сойдет.

Когда б не радость твоего прихода,

Признаться, сам бы лег я час назад.

Парис

Да, траур свадебным речам помеха.

Спокойной ночи. Дочери поклон.

Синьора Капулетти

Я передам. Сейчас она скорбит.

Согласна ли, узнаю завтра утром.

Парис поворачивается уходить. Капулетти останавливает его.

Капулетти

Граф, я рискну сказать за дочку: "Да".

Она послушается, вне сомненья. -

Прежде чем ляжешь, к ней зайди, жена,

Оповести о предложенье графа

И прикажи, чтоб в среду... слышишь, среду...

Но погоди... Сегодня день какой?

Парис

Сегодня понедельник.

Капулетти

Понедельник?

Гм, до среды нам не успеть. В четверг.

Так и скажи ей, что в четверг венчанье. -

Парис, тебя устраивает срок?

Управишься? А свадьба будет скромной.

Если сейчас закатим пир горой,

Решат, что Тибальта не уважаем.

Немногих только наших пригласим,

И кончено. Ты на четверг согласен?

Парис

Желал бы, чтоб уж завтра был четверг.

Капулетти

Итак, в четверг. Спокойной ночи, сын мой.

(Жене.)

Прежде чем лечь, ее оповести

О четверге, о свадьбе. - До свиданья,

Мой благородный. - В спальне свет зажечь! -

Иду ложиться. Час настолько поздний,

Что превратится в ранний час вот-вот.

Спокойной ночи.

Уходят.

Сцена 5

Сад Капулетти. Наверху, в окне, видны Ромео и Джульетта.

Джульетта

Уже уходишь? День еще неблизок.

Тебя не жаворонок всполошил,

А соловей. Он по ночам поет

На том гранатном дереве. Поверь мне,

Любимый, то всего лишь соловей.

Ромео

Нет, то был жаворонок, вестник утра.

Гляди, возлюбленная: луч рассвета

Пестрит и полосует облака

Восточные. Померкли свечи ночи.

На цыпочки привстав, веселый день

Выглядывает из-за гор гуманных.

Пора. Остаться - значит умереть.

Джульетта

То не рассвет. То метеор лучистый.

Он солнцем порожден и дан тебе

В факелоносцы - освещать дорогу

До Мантуи. Еще не торопись.

Ромео

Что ж, пусть хватают, пусть меня убьют.

Желаешь, чтоб остался? Я согласен.

Не утренняя то голубизна,

А лунного чела неяркий отблеск.

И то не жаворонок так распелся

На высоте под куполом небес.

Идти охоты нету. Смерть так смерть.

Я оставаться не страшусь нимало,

Когда того Джульетта пожелала.

Во мгле ночной поговори со мной.

Джульетта

Нет, ночь прошла. Иди, беги, родной.

То жаворонок. У него не трель,

А дрель, она вонзается мне в уши.

Не зря про жаворонка говорят,

Что с жабою глазами поменялся.

Пусть бы и голосом, чтобы не пел

Навстречу дню и разлучать не смел.

Иди, уже светает.

Ромео

Мир яснеет,

А наше горе гуще лишь мрачнеет.

Торопливо входит няня.

Няня

О госпожа!

Джульетта

Что, няня?

Няня

Уж рассвело, и матушка твоя

Сейчас придет сюда. Будь осторожна.

(Уходит.)

Джульетта

В окно раскрытое войди, рассвет,

И выйди, жизнь. В разлуке жизни нет.

Ромео

Прощай. Дай поцелую - и уйду.

(Спускается в сад.)

Джульетта

Уже ушел? Я без тебя в аду.

Шли, мой любимый, каждый день известья.

Нет, каждый час. Нет, каждую минуту, -

Ведь для меня в минуте бездна дней,

И я состарюсь в ожиданье встречи.

Ромео

Прощай родная. Буду слать приветы

При каждом случае, моя Джульетта.

Джульетта

И думаешь, мы встретимся еще?

Ромео

Не сомневаюсь. И об этих бедах

Вдвоем нам будет сладко вспоминать.

Джульетта

О Боже! Бедная моя душа

Худое чует. Видишься внизу там,

Как в пасти склепа. Бледен, как мертвец.

Или меня обманывает зренье?

Ромео

Бледна и ты. Пьет горе нашу кровь.

Прощай, любимая, до встречи вновь.

(Уходит.)

Джульетта

Судьба-фортуна! Ты ведь неверна.

Зачем же мучишь верного Ромео?

Раз переменчива ты, поскорей

Верни его назад.

Внизу появляется синьора Капулетти.

Синьора Капулетти

Ау, дочурка!

Не спишь ты?

Джульетта

Это матушка. Так поздно

Зачем-то не легла еще она,

Или так рано поднялась зачем-то.

Ко мне идет зачем?

(Уходит вниз от окна.)

Синьора Капулетти

Ну что, Джульетта?

Джульетта

Я нездорова.

Синьора Капулетти

Все скорбишь о брате?

Слезами из могилы не поднять,

Не воскресить. Оплакала, и хватит.

Неистовая неразумна скорбь.

Джульетта

Как же не плакать о такой потере?

Синьора Капулетти

Сколько ни плачь, а не вернешь его.

Джульетта

И все равно я не могу не плакать.

Синьора Капулетти

Ты плачешь, что злодей-убийца жив.

Джульетта

Какой это злодей?

Синьора Капулетти

Подлец Ромео.

Джульетта

(вполголоса)

Он не подлец.

(Громче.)

Господь его прости,

А я его прощаю, хоть страданья

Мне большего никто не причинял.

Синьора Капулетти

Страдаешь, потому что жив мерзавец.

Джульетта

Да, до него не дотянуться мне.

Хотела бы сама ему воздать я.

Синьора Капулетти

Мы отомстим, спокойна можешь быть.

Не плачь. У нас есть в Мантуе знакомец, -

Таким питьем Ромео угостит,

Что к Тибальту тот присоединится

И этим утолит твою печаль.

Джульетта

Да, мне моей не утолить тоски,

Пока он для меня недосягаем.

О матушка, найдите человека,

Ему сама такой отравы дам,

Что успокоение уснет Ромео.

О, как мучительно, что не могу

Его своими обхватить руками

И задушить.

Синьора Капулетти

Найди отраву ты,

А человека я найду. Теперь же

Я с радостною вестью прихожу.

Джульетта

С какою? Радость дорогого стоит

В годину грусти.

Синьора Капулетти

У тебя, дитя,

Заботливый отец. Твои печали

Прогнать решил он радостным событьем,

Нежданным для тебя и для меня.

Джульетта

В час добрый. Но какое ж то событье?

Синьора Капулетти

Дитя мое! В час утренний, в четверг

Наш юный, храбрый, знатный граф Парис

С тобой венчается в Петровской церкви.

Джульетта

Клянусь Петром святым, того не будет.

Со мной не обвенчается Парис.

К чему такая спешка? Он еще

Не женихался даже. Передайте

Отцу, еще я замуж не хочу.

Когда же захочу, то я скорей

За ненавистного Ромео выйду,

Чем за Париса, жизнию клянусь.

Вот так обрадовали.

Синьора Капулетти

К нам сюда

Идет отец. Сама ему и скажешь.

Посмотришь, как он примет твой отказ.

Входят Капулетти и няня.

Капулетти

Земля росой влажнится на закате.

Но Тибальтов закат уж не росой

Увлажен, а дождями затяжными.

Что, дочка, неуемно точишь слезы?

Изображаешь плачущий фонтан?

В себе соединяешь море, ветер

И челн? Твои глаза в приливах слез,

Как море. Тело в нем плывет ладьею,

А буря вздохов, волны слез вздымая,

Потопит лодку, если не унять.

Жена, передала приказ наш?

Синьора Капулетти

Как же.

Она благодарит, но предпочтет

Могилу. Что ж, пускай бы.

Капулетти

Погоди ты.

Не понял. "Предпочтет"... "благодарит"...

Еще бы не благодарить за это.

Гордиться недостойная должна,

Что мы такого жениха сыскали.

Джульетта

Гордиться не горжусь; благодарить

Благодарю, хоть и немил жених мне.

Ведь знаю, вы желали мне добра.

Капулетти

Что, что такое? Что за выкрутасы?

"Благодарю и не благодарю,

Горжусь и не горжусь"... Девчонка, неслух,

Пустологизмом не морочь меня,

А приготовься к четвергу, к венчанью

С Парисом. На веревке потащу,

Если упрешься, бледная ты немочь,

Дрянь никчемушная ты.

Синьора Капулетти

Ну, ну, ну.

Сходить с ума не надо.

Джульетта

(становясь на колени)

На коленях

Молю, отец мой, выслушать меня.

Капулетти

Нет, своеволия не потерплю.

И повторяю - или обвенчайся,

Или тебя и видеть не хочу.

Не возражай ни слова. Так рука

И чешется. Жена, мы зря роптали

На Бога, что она одна у нас.

Ведь эта цаца - сущее проклятье.

Слишком достаточно ее одной.

Прочь с глаз моих, негодная.

Няня

О Боже!

Вы чересчур, хозяин, чересчур.

Капулетти

Что, мудрая? Тебя тут не спросили.

Иди, на лавочке чеши язык.

Няня

Я с чистым сердцем.

Капулетти

Дура, помолчи уж.

Няня

Сказать нельзя...

Капулетти

Премудрости свои

Прибереги для кумушек. А мы здесь

В них не нуждаемся.

Синьора Капулетти

Не горячись.

Капулетти

Да прах его бери, как не беситься!

Один, в кругу друзей, среди трудов

И на досуге, днем и ночью, - только

О том я думал, как бы жениха

Найти достойного. И вот нашелся:

И родовит, и землями богат,

И качествами наделен богато,

И соразмерен телом молодым, -

Как говорится, из мужчин мужчина.

А эта цаца, эта дура хнычет:

"Нет, не люблю его, мне рано замуж.

Простите". Ладно, я с тобой прощусь.

Кормись где хочешь. Знать тебя не знаю.

Я не шучу. Я не привык шутить.

Четверг уж на носу. Подумай. Взвесь.

А если хочешь быть моею дочкой,

Венчайся. Или п\_о\_ миру иди.

Вон! Голодай! Подохни под забором!

На лбу ты заруби: вовек не дам

Гроша, клянусь. Я клятвы не нарушу.

(Уходит.)

Джульетта

Все мое горе видят небеса.

Неужто нету жалости у неба?

О, не гони меня, родная мать.

Отсрочку дай на месяц, на неделю,

Или стели мне брачную постель,

Где упокоен Тибальт - в темном склепе.

Синьора Капулетти

Делай как знаешь. Порвала с тобою

И словом ни одним не заступлюсь.

(Уходит.)

Джульетта

Что делать, нянюшка? Как помешать?

Ведь жив мой муж, и нас связало небо,

И развязать способна только смерть.

Ну присоветуй что-нибудь, родная.

Ах, ополчились судьбы на меня,

Такую слабосильную. Что скажешь?

Чем ободришь? Утешь хоть чем-нибудь.

Няня

А вот что я скажу. Ромео изгнан,

И против гроша ставлю миллион,

Что никогда сюда он не вернется,

Чтоб объявить тебя своей женой.

А коли так, то выходи за графа.

О, это чудный человек!

Орел зеленоглазый, быстроглазый!

Ромео - судомойка перед ним.

Клянусь, тебе везет. Жених твой новый

Приглядней старого. А прежний тот

Считай что умер или разженился.

Джульетта

Ты не кривишь душою?

Няня

Говорю

Я ото всей души, чистосердечно.

Джульетта

Аминь.

Няня

Что?

Джульетта

Ты утешила меня.

Ступай, моей ты матушке скажи,

Что я отправилась к монаху в келью, -

Хочу покаяться, просить прощенья

За то, что я прогневала отца.

Няня

Пойду скажу. Разумно поступаешь.

(Уходит.)

Джульетта

О, старая бесовка! Что мерзей -

Желать, чтоб я венчальные обеты

Нарушила, или хулить Ромео,

Которого пред тем тысячу раз

Она же до небес превозносила?

Ступай, советчица, - я с этих пор

Закрыла сердце от тебя. К Лоренцо

Иду. А если он не даст спасенья,

Тогда найду я в смерти избавленье.

Уходит.

**АКТ IV**

Сцена 1

Келья монаха Лоренцо. Входят Лоренцо и Парис.

Лоренцо

В четверг неужто? Срок весьма короткий.

Парис

Мой тесть его назначил. Я не прочь.

Лоренцо

Вы не успели получить еще

Согласия невесты. Путь подобный

Не по душе мне.

Парис

Тибальтову смерть

Она оплакивает безутешно.

Как было говорить с ней о любви?

В жилище слез тускнеет свет Венеры.

Тесть опасается, как бы печаль

Здоровью дочери не повредила

И мудро нас торопится отвлечь

Венчанием от слезного потопа.

Теперь вам ясно, почему спешим.

Лоренцо

(в сторону)

И ясно, почему спешить не надо.

(Громко.)

Но вот сама Джульетта к нам идет.

Входит Джульетта.

Парис

Привет, моя жена и госпожа!

Джульетта

Такие преждевременны приветы.

Парис

Вот-вот четверг.

Джульетта

И дождичек в четверг.

Что ж, быть чему, того не избежим.

Лоренцо

Да, Божий промысл неисповедим.

Парис

На исповедь к духовному отцу

Пришла ты?

Джульетта

Но не к вам - и помолчу я.

Парис

Признайся ты ему в любви ко мне.

Джульетта

К духовнику признаюсь я в приязни.

Парис

Но и ко мне, конечно.

Джульетта

Признаваться

Удобнее не прямо вам в лицо.

Парис

Твое лицо от плача побледнело.

Бедняжка.

Джульетта

Я и так была бледна.

Парис

Не возводи ты на себя напраслин.

Джульетта

Нет, правду говорю я.

Парис

Правда в том,

Что отдана ты мне.

Джульетта

Да, отдана я...

Свободны вы теперь, святой отец?

Или явиться позже мне, к вечерне?

Лоренцо

Свободен я, о, горестная дочь. -

Синьор мой, мы должны уединиться.

Парис

Избави Бог, не стану я мешать.

В четверг тебя, невеста, разбужу я.

Пока ж прими смиренный поцелуй.

(Уходит.)

Джульетта

Закройте дверь; восплачем обо мне.

Где помощь? Где надежда? Где спасенье?

Лоренцо

Твоя печаль уже известна мне,

И я ломаю голову над нею.

Назначено венчанье на четверг.

Увы, бессильна ты его отсрочить.

Джульетта

Отец, все это знаю я сама.

Как избежать венчанья, подскажите.

А если сделать ничего нельзя,

Тогда одобрите мою решимость

Кинжалом этим делу пособить.

Наши с Ромео съединил сердца

Господь, а вы соединили руки.

И прежде чем предательски отдам

Другому мое сердце, мою руку,

Убью себя. Вы опытны и стары

И мудры - выход укажите мне.

Или стальной вот этот судия

Укажет мне иной, кровавый выход.

Я жду совета вашего. Не след

Мне мешкать, если избавленья нет.

Лоренцо

Дочь, погоди. Мне брезжится надежда.

Отчаянию твоему помочь

Способно лишь отчаянное средство.

И если сила воли есть в тебе

Скорее смерть принять, чем стыд венчанья

Вторичного, то сможешь ты принять

И это средство, схожее со смертью.

Не дрогнешь, примешь?

Джульетта

О, чем за Париса,

Велите с башни прыгнуть, с высоты,

Пройти глухой разбойною тропою,

С медведями ревущими заприте,

Со змеями. Велите ночевать

Среди костей смердящих, в подземелье,

Среди безносых желтых черепов.

В гроб уложите, к мертвецу под саван, -

Все, все, о чем и слушать не могла,

Все выдержу без страха, но останусь

Возлюбленному верною женой.

Лоренцо

Тогда крепись. Иди домой. С улыбкой

Согласье дай венчаться. Нынче вторник,

А в среду вечером уединись, -

Пускай с тобою не ночует няня, -

Ложись в постель и выпей все до дна

Из этой склянки, - и дремотный холод

Пройдет по жилам, прекратится пульс,

Дыханье и тепло погаснут в теле,

Румянец губ и щек поблекнет пеплом,

И смертный сон закроет окна глаз.

И так, бела и холодна как смерть,

На сорок два часа оцепенеешь,

Чтобы затем воспрянуть ото сна.

Пришедший утром разбудить невесту,

Жених тебя умершею найдет.

И по обычаю, в одежде брачной

Тебя в фамильный склеп ваш понесут,

И будешь ты лежать в гробу открытом

Там, где почиет ваша вся родня.

Тем временем я вызову Ромео,

И в нужный час мы оба будем в склепе, -

Ты, пробудясь, увидишь рядом нас.

И той же ночью увезет тебя

Он в Мантую. Позорного венчанья

Избегаешь. Женский страх лишь подави

И без причуд исполни все, как должно.

Джульетта

Дайте же склянку! Нету, нету страха!

Лоренцо

Держи. Успеха, стойкости тебе!

А я отправлю в Мантую сейчас

Монаха с экстренным письмом к Ромео.

Джульетта

Дай силы мне, любовь. Нужны мне силы,

Чтобы спастись от срама и могилы.

О, до свиданья, отче дорогой.

Уходят.

Сцена 2

Зал в доне Капулетти. Входят Капулетти, синьора Капулетти, няня и двое или

трое слуг.

Капулетти

(слуге)

Иди и пригласи гостей по списку.

(Слуга уходит.)

(Второму слуге.)

Найми умелых двадцать поваров.

Второй слуга

Умелец на умельце будет. Я их проверю на облизыванье пальцев.

Капулетти

Это как так?

Второй слуга

Раз повар свои пальцы не облизывает, значит, невкусна ему собственная

стряпня, и таких я нанимать не стану.

Капулетти

Ладно, ступай.

(Второй слуга уходит.)

Управимся ли? Времени уж нет.

А дочь пошла к духовнику, к Лоренцо?

Няня

Пошла, пошла.

Капулетти

Возможно, он ее на ум наставит,

Строптивицу. Упряма, как осел.

Входит Джульетта.

Няня

Вот и она. Веселая идет.

Капулетти

Ну что, упрямица? Куда ходила?

Джульетта

Туда, где научил меня монах

Раскаянью и вам повиновенью.

Святой отец Лоренцо повелел

Просить прошения, пав на колени.

(Опустясь на колени.)

Простите. Впредь покорна буду я.

Капулетти

Бегите сообщите это графу.

Пускай придет. Переназначу я

Венчание на завтрашнее утро,

На среду.

Джульетта

Графа встретила я в келье,

И выразила я ему приязнь,

Насколько это позволяет скромность.

Капулетти

Я рад. Отлично. Встань. Все как по маслу.

О чем, бишь, я? Да, графа поскорей

Подите призовите. Ей же Богу,

Обязан очень многим город наш

Почтеннейшему этому монаху.

Джульетта

Пойдем со мною, нянюшка. Поможешь

Мне приготовить свадебный наряд.

Синьора Капулетти

Не торопитесь. И в четверг не поздно.

Капулетти

Иди с ней, няня. В среду, я сказал.

Джульетта и няня уходят.

Синьора Капулетти

Темнеет. Ничего мы не успеем.

Капулетти

Спокойна будь. Все будет хорошо.

Иди к Джульетте, помоги с убранством.

Я спать не лягу, всем распоряжусь

И за хозяина, и за хозяйку. -

Эй, кто там? Все разосланы. Ну что же.

Схожу к Парису и предупрежу -

Венчанье утром. На сердце легко так, -

Строптивица покорна стала нам.

Уходят.

Сцена 3

Комната Джульетты. Входят Джульетта и няня.

Джульетта

Да, эти лучше всех. Родная няня,

Ты до утра оставь меня одну.

Молиться буду истово, чтоб небо

Не покарало грешную меня, -

А я грешна, сама ты это знаешь.

Входит синьора Капулетти.

Синьора Капулетти

Ну, выбрали наряд? Иль пособить?

Джульетта

Нет, матушка. Уж все мы отобрали,

Что завтра будет нужно. Я прошу

Меня одну оставить. Няня пусть

Поможет ночью вам. Ведь полны руки

У вас хлопот нежданных.

Синьора Капулетти

Доброй ночи.

Ляг, отдохнуть тебе не повредит.

Синьора Капулетти и няня уходят.

Джульетта

Прощайте. Свидимся ль опять, Бог весть.

Мне страшно. Дрожь ознобная и слабость.

Верну их, с ними будет легче мне.

Эй, няня!.. Но что делать няне здесь?

Одна должна сыграть я эту сцену,

Кровь в жилах леденящую. Где склянка?

Что, если не подействует питье?

Тогда придется мне венчаться утром?

Нет, нет! Кинжал избавит. Здесь лежи.

(Кладет рядом кинжал.)

Что если в склянку налит яд? Что если

Монах меня решился отравить,

Чтоб избежать ответа за венчанье

Мое с Ромео? Видно, так и есть.

И все ж не верю. Быть того не может.

Он человек испытанно святой.

Но что, если проснуся в затхлом склепе,

А моего Ромео еще нет?

Вот это страшно. Я ведь задохнусь,

Возлюбленного так и не дождавшись.

А и не задохнусь, так этот ужас -

Смерть, темнота, наш погребальный склеп,

Веками громоздящий кости предков,

Где Тибальт только что захоронен

И в саване лежит и загнивает,

Где привиденья по ночам встают...

О Боже, Боже мой... Ведь я, очнувшись

В удушье смрадном, в криках привидений -

Так мандрагора раненно кричит,

Выдергиваемая из земли,

И этот крик свести с ума способен... -

О Боже, в окруженье этой жути

Ведь я сама лишусь тогда ума,

И в кости стану я играть костями,

И сдерну с Тибальта пятнистый саван,

И костью предка вышибу мозги

Самой себе в отчаянье, в безумье.

Ох, Тибальта увиделся мне призрак -

Сразиться он решил с Ромео вновь.

Стой, Тибальт, стой! Ромео! За тебя

Я пью, Ромео, - за твою победу!

Выпив, падает на постель.

Сцена 4

Зал в доме Капулетти. Входят синьора Капулеттн и няня.

Синьора Капулетти

Сходи за пряностями. Вот ключи.

Няня

Еще айвы и фиников просили.

Входит Капулетти.

Капулетти

Копуньи, шевелись! Повеселей!

Уже вторые петухи пропели.

На башне прозвонили - три часа.

О пирогах заботься, Анжелика,

И не скупись.

Няня

Ложитесь отдыхать

И в наше бабье дело не встревайте.

Вы расхвораетесь от неспанья.

Капулетти

Еще что. Не одну, бывало, ночку

Не спал я и нимало не хворал.

Тем более, у нас такая ночь.

Синьора Капулетти

Да, смолоду ты был котом бессонным.

Теперь ты отоспишься у меня.

(Уходит с няней.)

Капулетти

Ага, ревнуешь! -

Входят слуги с дровами, вертелами и корзинами.

Что, друзья, в корзинах?

Первый слуга

Несем на кухню что-то поварам.

Капулетти

Быстрей, быстрей.

(Слуга уходит.)

- Поленья надо суше.

Тебе покажет Пьетро, где лежат.

Второй слуга

Я и без Пьетро знаю. Голова

Еще не одубовела.

Капулетти

Неплохо!

"Не одубовела". Но все же ты

Дубина преизрядная. Ха-ха!

(Второй слуга уходит.)

Ну что ты скажешь! Ведь уже светает.

Граф с музыкантами сейчас придет,

Как обещал.

(Музыка за сценой.)

Уж музыка слышна.

Эй, няня! Эй, жена! Да где ж ты, няня!

Входит няня.

Иди будить и наряжать Джульетту,

А я пока Париса задержу.

Быстрей, быстрей! Жених уже явился.

Быстрее, говорю!

Уходят.

Сцена 5

Комната Джульетты. Входит няня.

Няня

Сударыня! Джульетта! Крепко спит.

Ягненок! Заспалась. Ах, как не стыдно.

Вставай, невеста! К жениху вставай!

Девическое время досыпаешь?

Так, досыпай. Уж будущею ночью

Парис наверняка не даст уснуть.

Прости мне, милый Боже, эти шутки.

Ну, прямо не добудишься ее.

А надо. Госпожа моя, ау!

(Отдергивает занавеси.)

Парис войдет, а милая в постели.

Уж то-то всполохнет тебя Парис.

Или прикажешь и ему ложиться?

Не слышишь?.. Спишь одетая к венцу?

Вставала, нарядилась и обратно

Уснула? Нет, вставай! Проснись! Проснись!..

Спасите! Умерла она! Спасите!

О горе мне! Ох, лучше б не дожить...

Ох, водки мне... Хозяин мой! Хозяйка!

Входит синьора Капулетти.

Синьора Капулетти

Что здесь за шум?

Няня

О, несчастливый день!

Синьора Капулетти

В чем дело?

Няня

Поглядите, поглядите!

О, скорбный день!

Синьора Капулетти

О доченька моя!

В тебе вся жизнь моя! Открой глаза.

Очнись, не то умру с тобою рядом.

Спасите! Помогите!

Входит Капулетти.

Капулетти

Стыд и срам!

Жених пришел, а где невеста наша?

Няня

Ее уж нету! Нежива она!

Синьора Капулетти

О горе! Нежива, мертва, скончалась.

Капулетти

Что? Дайте подойти. Дыханья нет.

Нет пульса. Холодна, закоченела.

Жизнь отлетела с уст уже давно.

На ней, прекраснейшем земном цветке,

Безвременный, морозный иней смерти.

Няня

О, злополучный день!

Синьора Капулетти

О, страшный день!

Капулетти

И эта смерть, зовущая к стенаньям,

Сама же сковывает мне язык.

Входят Лоренцо, Парис и музыканты.

Лоренцо

Готова ли невеста ехать в церковь?

Капулетти

Готова ехать в невозвратный путь.

(Парису.)

О сын мой, накануне вашей свадьбы

С твоей невестой демон смерти лег.

Ее девичество ему досталось.

Теперь он зять мой и наследник мой.

Умру - и все мое ему оставлю.

Парис

Я утра свадебного столько ждал -

И принесло оно вот этот ужас?..

Синьора Капулетти

Проклятый, мерзостный, злосчастный день.

Ужаснее вовеки не бывало.

Единое, любимое дитя,

Моя единственная в жизни радость -

И злая смерть похитила ее.

Няня

О горе! Горький, горький, горький день,

Плачевный самый, самый злополучный,

Какой достался в жизни. Горе, горе!

Чернейший самый, горький самый день.

Парис

Обманут я, ограблен и убит

Нещадным демоном свирепой смерти.

Прощай, любовь и жизнь. Настала смерть.

Капулетти

Унижен я, убит, осиротел.

Немилосердная моя судьбина!

Зачем решила праздник погубить?

О моя дочка! О моя душа!

Ты умерла - и унесла в могилу

И радости мои похоронила.

Лоренцо

Негоже так отчаиваться вам.

Несчастья не поправить вопияньем.

Земная часть девицы умерла;

Небесная - на небесах отныне.

И в этом - утешенье. Не смогли

Вы уберечь свою, земную часть.

Небесная же - будет жить вовеки.

Желали вашу дочь вы вознести.

Зачем же плакать? Облаков превыше

Она теперь навек вознесена.

Ей хорошо. Безумствовать не след

И видеть все погаснувшим во мраке.

Блажен, кто рано умер в светлом браке.

Открытый гроб осыпьте розмарином

И в свадебном наряде, как велит

Обычай, отнесите деву в храм.

Натура неразумная рыдает,

А разум радоваться побуждает.

Капулетти

Все, чем украсить свадьбу мнилось нам,

Теперь достанется похоронам.

Не музыка, а погребальный звон,

Не пир веселый - скорбные поминки.

Не воспевание, а отпеванье.

В цветах не ложе, а угрюмый гроб.

Все вывернуто горестной изнанкой.

Лоренцо

Сударь, сударыня и граф Парис,

Подите все и в траур облекитесь,

Чтобы покойницу похоронить.

Не будем дольше небеса гневить.

Капулетти с женой, Парис и Лоренцо уходят; осыпав Джульетту розмарином,

занавеси задергивают.

Первый музыкант

Прячь инструмент в футляры и пошли.

Няня

Да, миленькие. Так уж вам придется.

Такая ведь стряслась у нас беда.

Первый музыкант

А все же следовало заплатить бы.

Няня уходит. Входит Пьетро.

Пьетро

Музыканты, музыканты! Сыграйте "Облегченье сердцу". Без облегченья

сердцу я сейчас помру.

Первый музыкант

Это почему?

Пьетро

Да потому, что сердцу тяжко. Утешьте, сыграйте что-нибудь этакое

унывно-веселое.

Первый музыкант

И не жди. Сейчас не время.

Пьетро

Не сыграете, значит?

Первый музыкант

Нет.

Пьетро

Тогда получайте.

Первый музыкант

Что получать?

Пьетро

Да уж не деньги. Фигу получайте, проходимцы.

Первый музыкант

Но, но, лакей.

Пьетро

Сейчас как дам тесаком лакейским по башке. Я вас на мелкую фа-соль

раскрошу. Поняли?

Первый музыкант

Ты не тесаком, ты языком.

Второй музыкант

Ты нас без тесака перемудри.

Пьетро

А это можно. Я вас в лоск разделаю. Ну-ка, соберитесь с духом и

ответствуйте:

Когда бессильно опустились руки

И сердце от унынья не спасти,

Лишь музыки серебряные звуки...

Почему "серебряные"? Что скажешь, Саймон Пиликало?

Первый музыкант

Потому что у серебра звук приятный.

Пьетро

Чушь собачья. Ты что скажешь, Хью Скрипуха?

Второй музыкант

Потому что деньги из него чеканят.

Пьетро

Опять непопаданье. А ты что скажешь, Джимми Колышек?

Третий музыкант

Что и сказать, не знаю.

Пьетро

Ах, ты только петь умеешь? Ну я подскажу. "Музыки серебряные звуки"

потому, что золотой монеты ни в жизнь никто не даст за вашу музыку.

Лишь музыки серебряные звуки

Сумеют облегченье принести.

(Уходит.)

Первый музыкант

Что за паскудина этот холуй!

Второй музыкант

Да ну его к черту. Пойдемте лучше в дом, похороны переждем, покормимся

обедом.

Уходят.

**АКТ V**

Сцена 1

Улица в Мантуе. Входит Ромео.

Ромео

Сну если верить, радостная весть

Спешит ко мне. Весь день необычайно

Легко и весело в груди любовь

Царит и поднимает над землею.

Что умер я, мне снилось. Странный сон,

Сознанья не отнявший после смерти.

А милая пришла, вдохнула жизнь

Мне в губы поцелуями своими,

И ожил я, и стал владыкой мира.

О, как могуче-сладостна любовь,

Когда и тень ее, и сон о ней.

Дает такую радость! -

Входит Балтазар в сапогах со шпорами.

Из Вероны

Известия! Ну что там, Балтазар?

Привез письмо, конечно, от монаха?

Как милая? Здоров ли мой отец?

Скажи же, как Джульетта? В этом мире

Все хорошо, когда ей хорошо.

Балтазар

Ей хорошо. Все в мире хорошо.

В фамильном склепе тело спит Джульетты,

Душа живет средь ангелов в раю.

Сам видел я, как погребли Джульетту,

И с этой вестью поспешил сюда.

Простите. Вы мне сами так велели.

Ромео

Вот обернулось, значит, как. Тогда

Я шлю вам, звезды, вызов и проклятье!

Ты знаешь, где живу здесь. Приготовь

Перо, чернила. Лошадей почтовых

Найми. В Верону вечером скачу.

Балтазар

Прошу, мужайтесь. Вы бледны. Сулит

Недоброе ваш дикий взгляд.

Ромео

Пустое.

Ты ошибаешься. Оставь меня

И делай, что велел. А от монаха

Письмо привез?

Балтазар

Нет, господин мой.

Ромео

Ладно.

Ступай за лошадьми. Сейчас приду.

(Балтазар уходит.)

Усну с тобой сегодня ночью рядом,

Джульетта. Чем себя мне усыпить?

Отчаянье соображает быстро.

Я помню, здесь аптекарь где-то есть

Неподалеку. Я недавно видел:

Оборванный, нахмуреннобровастый,

Целебную траву он собирал.

Он от нужды иссох. В его лавчонке

Висела черепаха, крокодил

И чучелки других водяных тварей.

На нищих полках - несколько пустых

Коробок, бычьих пузырей, горшочков,

Заплесневелых горсточка семян,

Веревочки, замшелые лепешки

Из розовых заклеклых лепестков,

И все это разбросано убого,

Чтобы хоть как-то голизну прикрыть.

Заметив эту скудость, я тогда,

Как бы предвидя черный день, подумал:

"Продажа яда в Мантуе петлей

Карается, но если яд потребен,

То этот голодарь его продаст".

Вот здесь, по-моему, его жилище.

День праздничный. Лавчонка под замком.

Эгей, аптекарь!

Входит аптекарь.

Аптекарь

Кто меня здесь кличет?

Ромео

Поди сюда, приятель. Вижу я,

Ты беден. Сорок дам тебе дукатов.

Мне нужен быстродействующий яд,

По жилам чтобы разлился мгновенно

И опостылевшую жизнь прервал

С внезапностью порохового взрыва.

Аптекарь

Такой найдется у меня, но здешний

Закон карает смертью продавца.

Ромео

Ты гол и сир, - тебе ль бояться смерти?

Отрепья на тебе, в твоих глазах

Забитость и нужда, исчахли щеки.

Мир и его закон тебе враждебны

И обрекли тебя на нищету.

Так преступи закон и стань богат.

Аптекарь

Не я, а нищета моя согласна.

Ромео

Плачу я нищете, а не тебе.

Аптекарь

Вот это раствори в любом питье

И, проглотив, скончаешься на месте,

Хоть будь ты крепче двадцати солдат.

Ромео

Вот золото, держи. Для душ людских

Убийственней оно и ядовитей,

Чем яды все убогие твои.

Не ты, а я даю тебе отраву.

Купи еды, насыться, раздобрей.

Прощай. - Не стану жить на мерзком свете.

С моим лекарством ухожу к Джульетте.

Уходят.

Сцена 2

Келья Лоренцо. Входит монах Джованни.

Джованни

Святой монаше! Где ты, брат Лоренцо?

Входит Лоренцо.

Лоренцо

По голосу, должно быть, брат Джованни.

Добро пожаловать из Мантуи.

Что передал Ромео на словах

Или в письме?

Джованни

Положено монахам

Вдвоем пускаться в путь. А спутник мой,

Такой же босоногий францисканец,

Больных здесь навещал. За ним пойдя,

Застрял я - стража заперла обоих

По подозрению, что дом чумной.

И в Мантую отправиться не смог я.

Лоренцо

Но кто ж повез мое письмо к Ромео?

Джованни

А вот оно. Не смог я ни послать,

Ни возвратить тебе. Никто не брал

Из опасения чумной заразы.

Лоренцо

Несчастие!.. Клянусь монашьим братством,

Я важное вручил тебе письмо.

Задержка эта бедствием чревата.

Иди, брат, и скорее принеси

Мне в келью ломик.

Джованни

Принесу немедля.

(Уходит.)

Лоренцо

Придется в склеп идти мне одному.

Она чрез три часа, а то и раньше

Проснется и прегорько укорит

За то, что я не известил Ромео.

За ним пошлю я нарочного снова,

А до тех пор Джульетту у себя

Укрою здесь. Ох, бедная она

В гробнице заживо погребена.

(Уходит.)

Сцена 3

Кладбище. У склепа Капулетти. Входят Парис и его паж с цветами и душистой

водой.

Парис

Дай факел, мальчик. Сам уйди подальше.

Нет, лучше погаси; пускай никто

Меня не видит. Ляг под грустным тисом

И чутким ухом приложись к земле,

Кладбищенской и полой, чтоб услышать

Во мраке ночи загодя шаги

И свистом остеречь меня. А эти

Цветы мне дай. И делай, что велел.

Паж

Мне страшно одному среди могил.

Но пересилю страх.

(Отходит к деревьям.)

Парис

(устилая вход цветами)

Моя невеста!

Цветок бесценный мой! Позволь покрыть

Вход в усыпальницу твою цветами.

Я буду что ни ночь его кропить

Водой душистой - и кропить слезами.

Постели свадебной тебе взамен

Могила каменная, прах и тлен.

(Паж свистит.)

Свистел мой паж. Кого-то принесла

Нелегкая слепой ночной порою,

Чтобы скорбящему не дать покоя.

И с факелом!.. Я притаюсь пока.

(Прячется.)

Входят Ромео и Балтазар с факелом, киркой и ломом.

Ромео

Дай мне железный ломик и кирку.

Возьми письмо вот это. Рано утром

Вручишь его ты моему отцу.

И факел дай сюда. Под страхом смерти

Приказываю - прочь и не мешай,

Что б ни увидел ты и ни услышал.

Вхожу в гробницу я, чтобы взглянуть

На ненаглядное лицо усопшей

И, главное, снять перстень дорогой

С ее руки, необходимо нужный.

Иди же прочь. А если проследить

Ты вздумаешь украдкою за мною -

Клянусь, я разорву тебя в куски

И разбросаю по земле кладбища.

Миндальничать не время и прощать.

Голодных тигров я теперь свирепей

И беспощадней штормовой волны.

Балтазар

Уйду, уйду и вам не помешаю.

Ромео

Уйдешь - и другом будешь. Вот тебе.

Живи, преуспевай. Прощай, дружище.

Балтазар

И спрячусь здесь. Вид дикий у него.

Разумно ли оставить одного?

(Прячется.)

Ромео

Пожрав земное чудо из чудес,

Уж ты насытилась, утроба смерти.

Но разожму твою гнилую пасть

И докормлю тебя самим собой.

Ромео взламывает двери склепа.

Парис

Это Монтекки. Изгнан из Вероны

Он за убийство Тибальта. Виновник

Он скорби, что свела Джульетту в гроб.

Теперь пожаловал наглец сюда,

Чтоб над покойниками надругаться.

Не дам. Схвачу его. Монтекки, стой!

Мало тебе, что Тибальта убил ты?

Желаешь и могилу осквернить?

Ты арестован, дерзостный изгнанник,

И на заслуженную смерть пойдешь.

Ромео

Иду на смерть. Затем-то и пришел я.

Юноша милый, не дразни беду.

Беги отсюда прочь. О мертвых вспомни

И устрашись. О, не гневи меня

И новый грех не вешай мне на шею.

Тебя люблю я больше, чем себя.

Ведь я пришел сюда с собою кончить.

Без промедления уйди, живи -

И скажешь сам, от гибели спасенный,

Что пощадил тебя умалишенный.

Парис

И слушать не хочу твоих речей;

Преступник ты - и мною арестован.

Ромео

Не слушаешь, юнец? Так защищайся.

(Сражаются.)

Паж Париса

О Господи! Дерутся. Побегу

За стражей.

(Убегает.)

Парис

(упав)

Умираю. Если сердце

Доступно состраданию твое,

К Джульетте положи меня в гробницу.

(Умирает.)

Ромео

Там ты и ляжешь. Кто ты, дай взгляну.

Родня Меркуцио, знатный граф Парис...

Что говорил сейчас слуга в дороге?

Не вслушивался я, смятен душой.

О том ли, что Парис - жених Джульетты?

Иль примерещилось, приснилось мне?

Прибредилось, последней просьбой графа

Рожденное? Дай руку мне, собрат,

В книгу злосчастий вписанный со мною.

В могиле славной будешь ты лежать.

В могиле? Нет, в дворцовом светлом зале.

Ведь здесь лежит Джульетта, красотой

Своей гробницу эту озаряя.

(Кладет Париса в склепе.)

Мертвец, захоронен ты мертвецом.

Неужто весел я и каламбурю?

Сиделки и тюремщики зовут

Предсмертной это вспышкою - зарницей.

Но что я о зарницах говорю,

Когда передо мной заря сияет!

О моя радость, о моя любовь!

Смерть, высосавшая дыханья мед,

Еще красы твоей не угасила,

Свой бледный стяг еще не подняла, -

Румянец на губах и на щеках

Непобежденным знаменем алеет...

И ты здесь, Тибальт. В саване лежишь

Окровавленном. Лучшего возмездья

Желать не можешь. Я, тебя убивший,

Жизнь обрываю и свою. Прости,

Мой близкий родич. - О, жена моя!

Зачем по-прежнему ты так прекрасна?

Или в тебя влюбился демон смерти -

Бесплотный этот, мерзкий изувер -

И поселил тебя сюда во мрак,

Чтобы его любовницей была ты?

Не дам ему тебя. Не отлучусь

Уж больше. Здесь пребуду, здесь останусь,

Где черви вместо горничных твоих.

С усталых плеч навеки сброшу иго

Враждебных звезд. Глаза, в последний раз

Любуйтесь. Обнимите напоследок

Джульетту, руки! Верным поцелуем

Скрепите, губы, вечный договор

С прожорливою смертью! Где питье?

Где этот горький и бесстрашный кормчий?

На скалы брось помятую ладью

И в щепы расшиби ее с разлету!

Пью за Джульетту!..

(Пьет.)

Правду говорил

Аптекарь. Быстро убивает яд.

С последним поцелуем умираю.

(Падает мертвый.)

Входит Лоренцо с фонарем, ломиком и лопатой.

Лоренцо

Будь мне опорою, святой Франциск.

Я столько спотыкался о могилы

Сейчас ногами старыми. - Кто это?

Балтазар

(выйдя из укрытия)

Свои. Я знаю вас, святой отец.

Лоренцо

Благослови тебя Господь. Скажи мне,

Что там за факел, всуе льющий свет

Среди червей и черепов безглазых.

Как будто это в склепе Капулетти?

Балтазар

Да. Там хозяин мой, любимец ваш.

Лоренцо

Кто именно?

Балтазар

Ромео.

Лоренцо

Сколько он

Там времени?

Балтазар

Не меньше получаса.

Лоренцо

Пойдем туда к нему.

Балтазар

Не смею, отче.

Хозяин мой не знает, что я здесь.

Велел уйти он, пригрозивши смертью.

Лоренцо

Войду один. Меня объемлет страх.

Несчастье чую.

Балтазар

Я дремал под тисом,

И гибельный мне снился поединок

И что хозяин мой врага убил.

Лоренцо

Ромео! - Боже, весь заляпан кровью

Вход каменный... И брошены, лежат

Зачем окровавленные рапиры?

Ромео! Смертно бледен... Кто еще?

Парис? В крови? О, страшная година! -

Джульетта привстает...

Джульетта

Мой добрый отче!

Где же Ромео? Помню, в склепе я -

А где мой муж?

Лоренцо

Шум слышу я снаружи.

Встань, госпожа. Покинем этот склеп -

Заразы дом, оцепененья, смерти.

Власть, пред которою бессильны мы,

Намереньям противостала нашим.

Твой муж приник ко гробу неживой.

Граф тоже мертв. Уйдем, уйдем. Тебя

Святое сестринство монахинь примет.

Не спрашивай, не мешкай, ибо стража

Сейчас нагрянет. Дольше уж нельзя

Мне здесь.

Джульетта

Иди. А я - останусь я.

(Лоренцо уходит.)

Что это? Скляночка в руке Ромео?

Так, значит, ядом оборвал он жизнь?

У-у, жадный. Выпил до последней капли.

А мне что делать? Поцелую губы.

Авось на них еще остался яд -

Мое лекарство лучшее. А губы

Теплы!

Стражник

(за сценой)

Веди, сынок. Куда идти?

Джульетта

Сюда идут? Скорей, скорей! О, счастье!

Кинжал Ромео! Ножны вот твои!

(Закалывается.)

Покойся здесь - и дай мне умереть.

(Падает.)

Входят паж и стража.

Паж

У входа в этот склеп. Где светит факел.

Первый стражник

Земля в крови. Немедля обыскать

Кладбище. Привести, кого найдете.

(Несколько стражников уходят.)

Горькое зрелище! Парис убитый

И погребенная два дня назад

Джульетта, вновь умершая, лежат.

Она залита неостывшей кровью.

Бегите князю сообщить. Поднять

Монтекки. Капулетти известить.

(Еще несколько стражников уходят.)

А остальные - в поиск на кладбище!

Мы видим плиты и тела в крови.

Но истинную почву и причину

Не знаем даже и наполовину.

Входят стражники с Балтазаром.

Второй стражник

Это слуга Ромео. Найден здесь.

Первый стражник

Держать под стражей до прихода князя.

Входит стражник с монахом Лоренцо.

Стражник

Монах. Дрожит, вздыхает, слезы точит.

При нем лопатка и железный лом.

Он шел отсюда, уходил к ограде.

Первый стражник

Так. Подозрительно. Не отпускать.

Входит князь со свитой.

Князь

Что здесь произошло? Беда какая

Заставила поднять нас в эту рань?

Входит Капулетти с женой и слугами.

Капулетти

Что значат уличные вопли-крики?

Синьора Капулетти

Одни кричат: "Ромео!", а другие -

"Джульетта!" Третьи же вопят: "Парис!".

И все бегут сюда, к гробнице нашей.

Князь

Что означает этот общий вопль?

Первый стражник

О государь, вот граф Парис - убитый,

И неживой Ромео, и Джульетта

Покойная. В ее груди кинжал.

Она еще тепла. Она убита.

Князь

Найти убийц. Дознаться до причин.

Первый стражник

Монах задержан, и слуга Ромео.

При них лопата и кирка и ломы,

Пригодные для вскрытия гробниц.

Капулетти

О Господи! Взгляни, взгляни, жена!

В крови дочь наша. В ножнах у Монтекки

Кинжала нет. Он обознался местом -

Вонзился в грудь ей.

Синьора Капулетти

Погребальный звон

В ушах моих. Пора мне умирать.

Входит Монтекки со слугами.

Князь

Иди сюда, Монтекки. Рано встал ты,

А сын твой и наследник рано лег.

Монтекки

Ох, ночью умерла моя супруга.

Изгнанья сына не перенесла.

Какая ж новая беда свалилась

На голову седую?

Князь

Погляди.

Монтекки

О, как ты мог? О, кто тебя учил

Вперед отца в могилу?

Князь

Зубы стисни,

Терпенья наберись, пока до самых

Не докопаемся мы до корней.

И, разогнав неясностей туман,

Тогда к возмездию вас поведу я.

Подать подозреваемых сюда!

Лоренцо

Я в подозрении наитягчайшем.

Улики веские, хоть я старик

И меньше всех способен на убийство.

И вот стою пред вами, приготовясь

Сам обвинять себя и защищать.

Князь

Ну, говори.

Лоренцо

Я - коротко. Иначе

Я кончусь ранее, чем мой рассказ.

Ромео, здесь лежащий, мужем был

Джульетты, а она - женою верной.

Я повенчал их. Тайный день венчанья

Стал роковым для Тибальта, чья смерть

Причиною изгнания Ромео.

Джульетта не по Тибальту тужила.

А по Ромео. Чтоб унять печаль,

Решили ее выдать за Париса.

Она, ко мне явившись, исступленно

Об избавленьи стала умолять,

Грозя немедленным самоубийством.

В науке сведущ, я ей дал питье, -

Оно наводит сон, подобный смерти, -

И написал Ромео: "Приезжай

И увези Джульетту из гробницы,

Когда она проснется в эту ночь".

Но наш монах Джованни был задержан

И недоставленным письмо вчера

Мне возвратил. Пришлось мне одному

Сюда идти, чтоб увести Джульетту,

Когда очнется, и в монашьей келье

Своей укрыть ее на время то,

Пока Ромео не удастся вызвать.

Но я, придя, увидел мертвых здесь

Париса и Ромео. Тут проснулась

Джульетта. Я молил ее снести

Покорно сей удар руки небесной,

И увести хотел ее. Но, впав

В отчаянность, Джульетта отказалась.

Услышав голоса идущих стражей,

Я в страхе удалился, а она

Покончила с собою, очевидно.

Вот все. О тайном браке знает няня

И может подтвердить. И если в чем

Я виноват здесь, то пускай, карая,

Строгий закон отнимет жизнь мою,

Которая и так угаснет скоро.

Князь

Ты нам известен святостью своей.

А где слуга Ромео? Что прибавишь?

Балтазар

Я весть привез хозяину о смерти

Джульетты. Он в Верону поспешил,

Сюда вот, к усыпальнице вот этой.

А мне велел уйти под страхом смерти

И передать его отцу письмо.

Князь

Дай-ка взгляну, о чем писал Ромео.

А где Париса паж, позвавший стражу?

Твой господин зачем сюда пришел?

Паж

Чтобы устлать цветами вход гробницы.

А мне велел подальше отойти.

И тут явился с факелом и ломом

Чужак и в бой с хозяином вступил;

Я ж поскорее побежал за стражей.

Князь

Письмо слова монаха подтверждает:

Венчанье тайное, о смерти весть...

У нищего аптекаря купив

Отравы, поскакал сюда Ромео,

Чтоб умереть и рядом лечь с женой.

Где эти кровные враги - Монтекки

И Капулетти? Страшен неба гнев:

Оно вражду любовью покарало.

А я двух родичей своих лишился

За то, что эту не унял вражду.

Мы все наказаны.

Капулетти

Монтекки, брат мой!

Дай руку мне. Лишь этого прошу

За дочь мою.

Монтекки

Я дам тебе и больше.

Из золота я изваять велю

Неколебимо верную Джульетту,

И памятника лучшего Верона

Не будет знать, чем этот похоронный.

Капулетти

Таким же изваяньем золотым

Мы должное Ромео воздадим.

Две жертвы нашей распри роковой,

В постели спите мраморной одной.

Князь

Горюя, солнце спряталось в тумане.

Достигнут мир, но сумрачен рассвет.

Пойдем. Осталось взвесить наказанье.

Одних простим, другим прощенья нет.

Ведь былей всех печальнее на свете

Вот эта - о Ромео и Джульетте.

Уходят.